



## DEUTSCHE Bergner

Im Interview mit der DAZ schildert der Beauftragte der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Christoph Bergner, seine Sicht auf die deutsche Minderheit in Kasachstan. Die DAZ-Reporter interviewten ihn auf dem sechsten Forum der russlanddeutschen Begegnungszentren in Moskau. Seite 7

## AUSLAND

### Жизнь не из легких

Прочитав серию материалов-наблюдений о казахстанской жизни глазами иностранцев, наш постоянный автор Салтанат Хаким решила поделиться своими впечатлениями о Германии. ...Звонит будильник. Шесть утра. Я пытаюсь сомкнуть глаза и еще хоть пару минут подремать, но не тут-то было... Стр. 4

## KOLUMNE

### Usbekistan

Der Ethnologe Jesko Schmoller lebt schon seit über einem Jahr in der usbekischen Hauptstadt Taschkent und berichtet von Zeit zu Zeit in der DAZ darüber. Dieses Mal hat er Taschkent verlassen und sich auf den Weg nach Buchara gemacht. Welch' sensationelle Entdeckung er dort gemacht hat, lesen Sie auf Seite 4

## МОСКВА

# Пути развития самоорганизации российских немцев

С 28 октября по 1 ноября в Москве прошёл VI форум центров встреч российских немцев «Центры встреч – мосты дружбы и сотрудничества», организованный Международным союзом немецкой культуры (председатель Г. Мартенс). Участниками форума стали представители российско-немецких организаций России, Германии, СНГ, российских и германских министерств и администраций, учёные и творческая интеллигенция. Финансовую поддержку мероприятий форума оказали Министерство регионального развития РФ, Министерство культуры и массовых коммуникаций РФ, Посольство Германии в России, Министерство внутренних дел ФРГ.

*Елена Зейферт*

Самоорганизация российских немцев – именно эта проблема была наиболее актуальной и волнующей на форуме. Все силы были направлены на поиски путей её решения.

После напутствия пастора Лотова и приветственной речи Г. Мартенса слово было передано другим почётным гостям. Ветеран общественного движения российских немцев Эдвин Гриб сопоставил российско-немецкую ситуацию в советское и нынешнее время, отметив дух сегодняшней свободы и дружеского сотрудничества. Директор Российско-немецкого дома в Москве доктор Ирина Хеч с удовлетворением отметила готовность российских немцев к новым позитивным изменениям. «Главное, – образно сказала доктор Хеч, – суметь бережно сохранить дерево, не повредив корни. При переходе к новому важно сберечь то важное, ценное, что уже существует». Александр Сирченко, заместитель директора Департамента межнациональных отношений Министерства регионального развития РФ, выразил радость, что в зале много знакомых лиц... Именно люди, конкретные личности, создают мосты сотрудничества, заявленные в названии форума, – мосты не только между общественными организациями российских немцев, но и различными городами и странами.

От имени германских участников форума – представителей Землячества немцев из России – выступили Вальдемар Акст и Людмила Копп, поддерживавшие российских партнёров тёплыми словами. Доктор Хельмут Граф, исполнительный директор союза в поддержку немецких культурных связей за рубежом (Германия), приветствуя участников форума, рассказал о деятельности своей организации. Председатель Международной ассоциации исследователей истории и культуры российских немцев, доктор исторических наук, профессор Аркадий Герман сообщил о целенаправленной работе учёных в сфере изучения феномена российских немцев.

В рамках форума состоялась научно-практическая конференция «Немцы России: истори-



Руководитель департамента Министерства внутренних дел Германии Ф. Вилленберг и уполномоченный федерального представительства по делам переселенцев д-р К. Бергнер.

ческий опыт и современные проблемы самоорганизации», проведённая Международной ассоциацией исследователей истории и культуры российских немцев. Доклады были разделены на три тематических блока – «Общие проблемы самоорганизации: история и современность», «Самоидентификация как основа самоорганизации российских немцев» и «Основные направления самоорганизации российских немцев».

Талантливый вступительный доклад «Самоорганизация российских немцев как многофакторная проблема» был прочитан кандидатом философских наук Э. Барбашиной (Новосибирск). Кандидат исторических наук Е. Лебедева (Санкт-Петербург) многоаспектно осмыслила проблему самоорганизации российских немцев в контексте социального развития этнической группы. Доктор исторических наук Т. Плохотнюк (Ставрополь) выступила с темой «Дети депортации»: к вопросу о влиянии принудительного

перемещения на формирование этнической идентичности, ментальности, самоорганизации российских немцев». Самоорганизация меннонитов на Среднем Урале в послевоенные годы – эту научную проблему поднял в своём выступлении доктор исторических наук В. Мотревич (Екатеринбург). Об адаптации, самоидентификации, самоорганизации российских немцев-мигрантов из республик СНГ в Курской области сообщила А. Афанасьева (Курск).

Магистр социологии В. Курске (Москва) представил систему этнической идентичности и типы этнической самоидентификации российских немцев. «Трансформация этнической культуры, этнической идентичности, этнической самоидентификации немцев Сибири в конце XX – начале XXI вв.: причины и результаты» – такова была тема интересного сообщения кандидата исторических наук Т. Смирновой (Омск).

(Окончание на стр. 2)

## IN DIESER DAZ:

### POLITIK .....2

Verbände der Russlanddeutschen suchen auf nach neuen Finanzierungsstrategien

### WIRTSCHAFT .....3

In Deutschland und Kasachstan fehlen Ingenieure

### KASACHSTAN .....6

Deutsche „Wiedergeburt“ veranstaltete Kulturfestival in Pawlodar

### RUSSLANDDEUTSCHE .....7

Das Schulwesen der Russlanddeutschen zu Beginn ihrer Ansiedlung in Russland

### DEUTSCHLAND .....9

Wie reich sind die Deutschen?

### BILDUNG&KARRIERE .....11

Mit dem Deutschen Sprachdiplom leichter in Deutschland studieren

## AKTUELL

### 15 Jahre Lufthansa in Kasachstan

Die Lufthansa feiert im November ihr fünfzehnjähriges Jubiläum in Kasachstan. Im Jahr 1992 war Lufthansa die erste westeuropäische Airline, die eigene Flüge nach Kasachstan anbot. Derzeit fliegt Lufthansa täglich von Frankfurt nach Almaty und zwei Mal in der Woche von Frankfurt nach Astana. Die Zahl der Passagiere auf diesen Strecken stieg in den letzten drei Jahren um 30 Prozent. Im Jahr 2006 beförderte die Airline 126.000 Kunden von beziehungsweise nach Kasachstan. (Lufthansa)

### Экономический прорыв РК

6 ноября можно считать днем официального старта государственной программы «30 корпоративных лидеров Казахстана». Правительство назвало 30 крупнейших предприятий, которые должны стать авангардом промышленности и обеспечить экономический прорыв страны. В рамках программы утвердили 97 проектов, при этом 22 предложены главой государства, а остальные крупным отечественным бизнесом. Их общая стоимость 60 миллиардов долларов. Это проекты в машиностроении, горно-металлургической отрасли, нефтехимии, логистике, связи, переработке сельхозпродукции и производстве стройматериалов. По прогнозам правительства, благодаря реализации программы экономический рост составит 15%, а объем инвестиций за 8 лет достигнет 127 млрд. долларов. Благодаря программе к 2015 году Казахстан должен войти в десятку ведущих экспортеров нефти в мире. Это значит двукратное увеличение промышленного производства, добычи нефти и газа. При этом поток внешних инвестиций переориентируют с добывающих отраслей на перерабатывающие. (www.khabar.kz)

## FINANZEN

# Etwas Lack ist ab – mit Volldampf aus der Krise

Aus Sorge vor einer schweren Banken- und Wirtschaftskrise wurde im Sommer an den internationalen Finanzmärkten noch alles verkauft, was aus Kasachstan kam. Derzeit sieht alles wieder nach „Wirtschaftsboom wie gewöhnlich“ aus – nur auf niedrigerem Niveau. Der Einstieg in den Bankensektor ist für Auslandsinvestoren attraktiver geworden.

*Van Gunter Deuber*

Kreditarrangeure und Portfoliomanager hatten sich daran gewöhnt, blindlings Kredite an kasachische Banken auszureichen oder kasachische Aktien und Anleihen zu kaufen. Im Zuge der globalen Kapitalmarkturbulenzen des Sommers rückte Kasachstan dann ins Rampenlicht. Plötzlich sank der Wert fast aller kasachischen Finanzinstrumente. Panikartig stiegen bis dato sorglose Investoren aus, da sie in Kasachstan eine tiefe Bankenkrise, mit Folgen für die reale Wirtschaft, heraufziehen

sahen. Kein Investor wollte mehr Kredite nach Kasachstan vergeben oder gar kasachische Aktien oder Anleihen halten.

### Herdenartige Panik

Genährt wurde die herdenartige Panik durch zwei Faktoren. Erstens ist Kasachstan ein recht junges Land auf dem Radarschirm internationaler Investoren, und damit ist das Vertrauen in die Erfahrung von Zentralbank und Regierung beim Krisenmanagement eher gering. Zweitens

revidierten die großen Rating-Agenturen ihre Risikobewertung für Kasachstan, als sich die globalen Finanzmärkte gerade beruhigten. Viele Investoren fühlten sich an die Asienkrise Ende der 1990er erinnert, als die Länder-Ratings auch im Zuge der Krise purzelten. Zudem war es das erste Mal seit Beginn des kasachischen Wirtschaftsbooms Ende der 1990er, dass das kasachische Länder-Rating nicht herauf-, sondern herabgesetzt wurde.

Lesen Sie mehr zu diesem Thema auf Seite 3.



## MELDUNGEN

Kaspi-Pipeline  
beschlossene Sache?

Die Verhandlungen zwischen Russland, Kasachstan und Turkmenistan über den Bau einer Kaspi-Pipeline, durch die mittelasatisches Gas über Russland nach Europa befördert werden soll, nähern sich ihrem Abschluss. Das teilte der kasachische Regierungschef Karim Maximow bei einem Treffen mit dem russischen Kollegen Viktor Subkow in Taschkent mit. Eine zuständige russisch-kasachische Regierungskommission werde noch im November konkrete Aufträge zum Projekt erteilen. Die Präsidenten der drei Staaten hatten sich im Mai 2007 auf den Bau der Kaspi-Pipeline verständigt. Es handelt sich um eine Alternative zum Projekt einer Transkaspischen Gasleitung, durch die Turkmenien sein Gas an Kasachstan, Usbekistan und Russland vorbei in die Türkei pumpen wollte. (RIA Nowosti)

Увеличение пенсий  
и пособий

Уже со следующего года 27 тысяч рабочих ежемесячно будут получать по 9340 тенге. В Казахстане для людей, трудящихся более 20 лет на вредных и опасных производствах, вошедших в так называемый «список номер два», вводится специальное пособие. Депутаты Мажилиса одобрили соответствующие изменения и дополнения в ряд законов по вопросам социального обеспечения и труда. Главная роль в подготовке поправок принадлежит фракции партии «Нур Отан». Реализация социального блока Послания Президента Н. Назарбаева. Так можно обозначить законопроект, с которым в Мажилис пожаловал министр труда Бердибек Сапарбаев. В феврале глава государства дал правительству ряд поручений по улучшению жизни казахстанцев, значительная часть из них касалась увеличения размеров социально значимых выплат. Социальная сфера является приоритетной и для «Нур Отана». Улучшение жизни простых граждан – главная цель партии, и это обозначено в ее предвыборной платформе. Депутаты фракции подробно изучили ситуацию в регионах во время встреч с избирателями. (www.khabar.kz)

## Strategische Entwicklung Zentralasiens

Die Teilnehmerländer des Programms der Zentralasiatischen Regionalen Zusammenarbeit sollen im Hinblick auf die Globalisierung ihre Entwicklungsstrategien revidieren. Das erklärte der Präsident der Republik Tadschikistan, Emomali Rachmon, bei der Eröffnung der 6. Ministerkonferenz des Programms in Duschanbe. Rachmon sagte ferner, dass mehrere Probleme wie die mangelnde Abstimmung nationaler Gesetzgebungen, Handels- und Zollschranken nur auf zwischenstaatlicher Ebene gelöst werden könnten. „Tadschikistan war und ist ein überzeugter Anhänger einer engen regionalen Zusammenarbeit. Wir sind für einen einheitlichen rechtlichen Raum, für ungehinderten Transfer von Diensten, Kapital, Waren und Arbeitskräften zwischen den Teilnehmerländern des Prozesses“, unterstrich der tadschikische Präsident. (RIA Nowosti)

## VOKABELN

## «ПУТИ РАЗВИТИЯ...»

- ♦ форум – Forum, n
- ♦ председатель – Vorsitzende, m
- ♦ бережно – behutsam, schonend; sorgsam
- ♦ принудительный – Zwangs-, zwangsläufig
- ♦ идентичность – Identität, f
- ♦ община – Gemeinde, f
- ♦ акцент – Akzent, m, Wortakzent, m
- ♦ инициатива – Initiative, f; Anregung, f
- ♦ увлечься – sich hinreißen lassen (von D), sich begeistern (für Akk.)
- ♦ памятник – Denkmal, n; Mahnmal, n;

Standbild, n

## МОСКВА

Пути развития самоорганизации  
российских немцев

(Окончание. Начало на стр. 1).

О сохранении языка, традиционной культуры и проблеме самоидентификации российских немцев рассказала доктор филологических наук Л. Москалюк (Барнаул). Автор этих строк сделала доклад о современной литературе российских немцев как факторе самоидентификации. Историческая память российских немцев как фактор их самоидентификации была рассмотрена в выступлении доктора исторических наук, председателя ассоциации А. Германа (Саратов).

Доклад об историческом опыте и современных проблемах политической самоорганизации российских немцев был прочитан доктором А. Айфельдом (Геттинген).

Доктор исторических наук И. Плева (Саратов) выступил с полемическим докладом о самоуправлении колонистов. «Семья, община и самоор-

основе доступно и четко ответить на важные, наиболее вопросы российских немцев.

Синхронно с конференцией прошёл научно-практический семинар по проблемам изучения немецкого языка и образования российских немцев «Образование и язык – стратегия и конкретные задачи». Работа на форуме шла по группам. Модераторами группы «Самоорганизация и координация деятельности центров встреч – задачи и ответственность. Акценты сотрудничества» были директор центра социальных технологий Татьяна Боброва и председатель НКА немцев Республики Коми Олег Штралер. Вводный доклад был прочитан Г. Мартенсом. В конце августа 2007 г. Российское правительство утвердило концепцию новой федеральной целевой программы «Развитие социально-экономического и этнокультурного потенциала российских немцев на 2008-2012 гг.», разработку которой инициировал МСНК. Важнейшая задача



Ансамбль «Моника» из г. Азово.

ганизация в социально-хозяйственной жизни немцев-колонистов Поволжья: исторический опыт и уроки» – такую тему предложил доктор исторических наук Л. Малиновский (Барнаул). Кандидат исторических наук Н. Венгер (Днепропетровск) сделала ретроспективный анализ экономических и социальных аспектов самоорганизации меннонитов Украины.

Исторический опыт и современное видение проблемы самоорганизации российских немцев в сфере образования были даны в выступлении кандидата исторических наук И. Черказяновой (Санкт-Петербург).

О прошлом и настоящем самоорганизации в развитии традиционной музыкальной культуры российских немцев доложила кандидат искусствоведения Е. Шишкина (Астрахань). Международный опыт самоорганизации национальных меньшинств и возможности его применения российскими немцами изложила доктор филологических наук Т. Иларионова (Москва). Кандидат исторических наук А. Дынгес (Донецк) рассказал об опыте самоорганизации немцев Восточной Украины в постсоветский период.

Важно подчеркнуть, что конференция была научно-практической. Учёные в своих выступлениях давали рекомендации по самоорганизации российских немцев, которые были обобщены в итоговом документе конференции.

30 октября прошёл круглый стол участников форума с учёными, постаравшимися на научной

на данный момент – дальнейшее развитие самоорганизации российских немцев, основанной на общественной инициативе и демократических принципах самоуправления.

Секция «Партнёрства – инициативы в России и Германии» курировалась руководителем проектов Землячества немцев из России Людмилой Копп и руководителем координационно-методического центра МСНК Софией Вензель. Участники прослушали доклад Вальдемара Акста, заместителя председателя Землячества немцев из России. В Висбадене в мае этого года был подписан договор о сотрудничестве между Землячеством немцев из России, МСНК и Немецким молодёжным движением. На форуме в Москве работа продолжилась.

Другая секция (модераторы – редакторы российско-немецких изданий Наталья Блинова и Ольга Силантьева) называлась «СМИ российских немцев – взгляд в будущее. Немецкие нюансы для широкого круга читателей». Как сделать информацию интересной не только для российских немцев, но и для инационального окружения?.. Как обеспечить взаимодействие общенациональных изданий и региональных СМИ? Слушатели этой секции были увлечены вводным докладом доктора филологических наук, профессора Российской академии государственной службы при Президенте РФ Татьяны Иларионовой, имеющей большой опыт работы в «Neues Leben». Они активно включились в

работу, которая была в большей степени практической, чем теоретической.

Профессор Аркадий Герман выступил с вводным рефератом на секции «История, краеведение и культура – сохранить наше наследие для России и Германии» (модератор – кандидат исторических наук, ответственный редактор научно-информационного бюллетеня «Российские немцы» Ирина Черказянова). В условиях советской идеологической цензуры произошла деформация исторической памяти российских немцев. Сохранение национальной идентичности российских немцев, поддержание их национальной культуры, правильная языковая стратегия – одна из главных задач в историко-краеведческой работе центров встреч российских немцев.

Модераторы Екатерина Киселёва, декан факультета психологии МГИ им. Дашковой, и Татьяна Юрина, директор образовательного центра «Рост» провели секцию «Образование и язык – стратегии и конкретные задачи». Немецкий язык как родной, как иностранный, как потерянный родной... Эти сложные грани изучения немецкого языка необходимо тщательно продумать и тем самым облегчить восприятие немецкого языка учащимися различных национальных и возрастных групп.

«Мы – наше будущее» – так парадоксально называлась подиумная дискуссия участников форума с членами молодёжного проекта «Авангард». Его участниками стали юноши и девушки из числа российских немцев в возрасте от 15 до 25 лет, проявившие себя в науке, искусстве, общественной работе, национальных проектах, языковых олимпиадах и др. Эти молодые представители этнической элиты с 27 октября по 7 ноября собрались в Москве из различных уголков России, Украины, Казахстана, Молдовы, Литвы.

Интересна была культурная программа форума. Здесь и выступления замечательных ансамблей «Моника» (Азово) и «Ан-3» (Курганская область), и презентация альбома репродукций художника Бруно Дилля (Канск), и фотовыставка «Точка зрения», подготовленная по архиву «Московской немецкой газеты» и посвящённая российско-немецкому сотрудничеству по поддержке российских немцев... Состоялись презентации книг-новинок – «Если останусь жив... Жизнь и удивительные изломы судьбы российского немца Эдвина Гриба» А. Германа и «Энгельский миротворец: Артур Генрихович Карл – жизнь, политическая деятельность, роль в возрождении культуры российских немцев» В. Галушки (под редакцией А. Германа).

На презентации «Царица вернулась в Маркс» участники форума узнали о торжественном открытии «нового старого» памятника Екатерине Великой в г. Марксе. Созданный Петром фон Клодтом в Санкт-Петербурге на пожертвования благодарных жителей немецких колоний, памятник был поставлен в Екатерининштадте (Марксе). После революции бронзовая Екатерина была снесена, а в годы войны и вовсе переплавлена на нужды фронта. Ныне памятник воссоздан на средства жителей Марксовского района и других меценатов.

Заслуженные артисты Республики Казахстан, бывшие актёры немецкого театра в Темиртау и Алматы, а ныне руководители Российско-немецкого театра в Нидерштеттене Мария и Петер Варкентин представили театральную программу «Долгая дорога домой» с юморесками и шутками на диалекте поволжских немцев, русскими романсами и немецкими песнями.

31 октября в малом конференц-зале дома Правительства Москвы состоялся Съезд центров встреч российских немцев. С приветствиями выступили статс-секретарь, заместитель Министра регионального развития РФ Виталий Шипов, уполномоченный Федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств, парламентский статс-секретарь доктор Кристоф Бергнер, заместитель секретаря Президиума Генерального Совета партии «Единая Россия» по международным делам и межпартийным связям, председатель Комитета Государственной думы по международным делам Константин Косачёв, директор департамента государственной политики Министерства культуры и массовых коммуникаций Юрий Шубин и др. Г. Мартенсом был сделан доклад «Немцы России: ориентиры на будущее».

Самоорганизация российских немцев должна быть продуманным процессом, приносящим позитивные плоды и дающим надежду на светлое, гармоничное будущее.



## FINANZEN

# Etwas Lack ist ab – mit Volldampf aus der Krise

Fortsetzung von Seite 1

Die Rating-Agenturen begründeten ihre Urteile mit gestiegenen Risiken für Staatsfinanzen und Devisenreserven (durch eventuell notwendige Interventionen im Bankensektor) sowie einer sich wahrscheinlich abschwächenden wirtschaftlichen Dynamik. Letztere könne gar in einer so genannten „harten Landung“ der kasachischen Wirtschaft enden, so die Ratingagentur Standard & Poor's (S&P) in der Begründung ihres Rating-Urteils. Im Gleichklang oder kurz nach der Herabstufung der Länderbewertung wurde auch das Rating wichtiger kasachischer Banken und staatsnaher Institutionen heruntergesetzt. Damit werden sie sich in Zukunft schwerer tun, Kapital zu günstigen Konditionen im Ausland aufzunehmen.

## Konjunktur weiterhin mit Volldampf

In starkem Kontrast zu der Weltuntergangsstimmung des Sommers konnte der kasachische Wirtschaftsminister am 30. Oktober dann verkünden: Die kasachische Wirtschaft hat in den ersten neun Monaten dieses Jahres um 10,1 Prozent zugelegt. Das bedeutet etwas an Einbuße gegenüber den ersten sechs Monaten des Jahres. Da lag das Wachstum noch bei 10,6 Prozent, was auch dem jährlichen Zuwachs der Wirtschaftsleistung im Vorjahr entspricht. Auf den ersten Blick scheint also Kasachstans Konjunkturlokomotive weiterhin mit Volldampf unterwegs zu sein und durch die Kapitalmarktkrise und Rating-Rückstufungen nur etwas vom Glanz des Wirtschaftsbooms ab zu sein. So einfach ist die Rechnung aber nicht.

Denn sekundäre Effekte der Kapitalmarkturbulzen des Sommers werden ihre Zeit brauchen, bis sie ihre Wirkung entfalten. Etwa die zu erwartende zögerlichere Konsumentenkreditvergabe einheimischer Banken, bedingt durch schlechtere internationale Refinanzierungsmöglichkeiten plus zunehmende staatliche Regulierung, wird sich erst mit Verzögerung in einem schwächeren privaten Konsum und damit einem Wachstumsrückgang niederschlagen. Die Expansionen von wachstumsstarken Klein- und Mittelbetrieben dürfen nun ebenso schwieriger kreditfinanzierbar sein, und auch der in den letzten Jahren rasant zulegende Bau- und Immobiliensektor, der von starker Kreditierung lebte, wird wohl weniger zulegen. Nach Schätzungen der Europäischen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung (EBRD) waren rund 20 bis 25 Prozent des kasachischen Wirtschaftswachstums der letzten Jahre direkt von den aggressiven Wachstumsstrategien der kasachischen Banken abhängig.

Insofern erscheint es wahrscheinlich, dass das Wirtschaftswachstum in Kasachstan erstmals seit dem Jahr 2000 wieder unter die 10-Prozent-Marke rutscht. Die jüngsten Verzögerungen bei der Erschließung des Kaschagan-Ölfeldes und die Rücknahme der nationalen Langfrist-Ölförderziele von 150 Millionen Tonnen auf 130 Millionen Tonnen im Jahre 2015 las-



Folgen der Liquiditätskrise oder reguläre Winterpause auf einigen Baustellen in Almaty?

sen ebenfalls auf ein Ende der zweistelligen Zuwächse der Wirtschaftsleistung schließen. Dem trägt nun auch die Regierung Rechnung und erwartet für 2007 ein Wachstum von „nur“ noch 9,5 Prozent.

## Wirtschaftskrise oder Jammern auf hohem Niveau?

Abschwächung ja, aber alles mutet doch an wie Jammern auf hohem Niveau. Denn der hohe Ölpreis und weiter steigende Fördervolumina – bei gleichzeitig niedrigem Inlandsverbrauch – werden auch weiterhin für Devisenreserven als Risikopuffer, steigende Kaufkraft und Wirtschaftswachstum sorgen und lassen keinen dramatischen Wachstumseinbruch erwarten. Selbst die recht pessimistische Ratingagentur S&P rechnet für die kommenden zwei Jahre mit einem Wirtschaftswachstum von 6 bis 8 Prozent. Der Internationale Währungsfonds erwartet gemäß des Ende Oktober veröffentlichten regionalen Wirtschaftsausblickes Zentralasien derzeit ein Wirtschaftswachstum von 8,7 Prozent in diesem

und 7,8 Prozent im kommenden Jahr. Viel wichtiger als aktuelle Punktprognosen zukünftigen Wachstums ist aber, dass die kasachische Nationalbank und Regierung ihre Krisenmanagementfähigkeiten unter Beweis gestellt haben. Die Zentralbank stützte den Tenge, bot heimischen Banken Refinanzierung an und beruhigte in Telefonkonferenzen die Stimmung.

Und im Lichte einer sich abschwächenden wirtschaftlichen Dynamik hat die kasachische Regierung jüngst angekündigt, in diesem Jahr die heimische Wirtschaft mit rund einer Milliarde US-Dollar vor Folgen der globalen Finanzmarkturbulzen zu schützen. Für das nächste Jahr sind weitere 3 Milliarden vorgesehen um gegebenenfalls kasachische Aktien oder Anleihen zu stabilisieren.

Somit ist es nicht verwunderlich, dass angesichts der intakten Wirtschaftsperspektiven und eingeschränkter Refinanzierungsmöglichkeiten kasachischer Kreditinstitute, europäischen Großbanken mit Fokus auf Osteuropa und die GUS (wie etwa die ungarische OTP oder die österreichische Raiffeisen) nachgesagt wird, mit Interesse Einstiegsmöglichkeiten in Kasachstan zu sondieren. Denn nun sind Banken hier viel billiger zu übernehmen als vor der Krise. Und auch die italienische UniCredit, die im Juni 2006 die kasachische ATF Bank für 2,2 Milliarden US-Dollar gekauft hat, setzt laut eigenen Angaben voll auf Wachstum in Kasachstan und wird darin durch jüngste Wirtschaftsdaten und Prognosen bestätigt.

## KOMMENTAR

## In Kasachstan und Deutschland fehlen Ingenieure



*Dr. oec. habil. Prof. Bodo Lochmann war im Rahmen einer Langzeitdozentur des DAAD zehn Jahre in Almaty. Er ist ehemaliger Rektor der DKU.*

Die Einwanderung von Arbeitskräften aus anderen Ländern oder Regionen wird in der Welt sehr unterschiedlich gehandhabt und beurteilt. Manche Staaten, darunter die USA, Kanada und Australien betreiben eine zielgerichtete und der Öffentlichkeit klar zugängliche Politik der Einwanderung von Spezialisten, also von gut ausgebildeten und auf dem Arbeitsmarkt benötigten Fachkräften. Andere Länder stehen der sich in der Praxis vollziehenden, illegalen Einwanderung oft hilflos gegenüber und versuchen diese eher mit staatlichen Gewaltmaßnahmen zu verhindern oder einzudämmen. Das trifft zum Beispiel auf die südeuropäischen EU-Staaten, wie Italien und Spanien zu. Eine dritte Gruppe von Ländern legalisiert in bestimmten Abständen die nicht offiziell ins Land gekommenen Ausländer. Klar ist, dass es mittlerweile weltweit einen durchaus harten Kampf um die besten Köpfe gibt. Kreativität und Innovationen lassen sich schon längst nicht mehr nur mit heimischen Spezialisten generieren. Die jetzt noch führenden Wirtschaftsnationen haben im unterschiedlichen Maße mit dem Problem der schnellen Alterung ihrer Bevölkerungen infolge einer zu niedrigen Geburtenrate zu

kämpfen. Andererseits sind hier die wichtigsten und produktivsten Produktionsanlagen der Weltwirtschaft beheimatet, die zunehmend infolge des Mangels an entsprechenden Spezialisten nicht ausreichend ausgenutzt werden können. Das bewirkt nicht nur die Entstehung nationaler wirtschaftlicher Verluste, sondern bremst die Entwicklung der Weltwirtschaft insgesamt. Die betreffenden Länder verlieren darüber hinaus in bestimmtem Maße an eigener Wettbewerbsfähigkeit. Ein Ausweg aus der Misere ist der Export von Kapital, also von Maschinen und Know-how in die Länder, die noch über genügend qualifizierte Fachkräfte verfügen. Das sind nicht nur, aber doch in bedeutendem Maße die asiatischen Staaten, in denen zudem noch die Absatzmärkte der Zukunft konzentriert sind. Der deutschen und der kasachischen Wirtschaft ist gemeinsam, dass in einer ganzen Reihe von Bereichen hochqualifizierte Spezialisten fehlen und so die wirtschaftlichen Potentiale von Unternehmen nicht ausgenutzt werden können. Unternehmen können Aufträge im bestimmten Umfang nicht annehmen, die potentiellen Kunden müssen länger als nötig auf ihr Produkt warten und wandern deshalb sehr leicht zur Konkurrenz ab. Für Deutschland wird der dadurch bedingte negative Effekt mit 0,2 bis 0,3 Prozent des jährlichen Wirtschaftswachstums beziffert. Bei etwa 2 Prozent Zunahme des BIPs im langjährigen Durchschnitt ist das folglich eine erhebliche Größe, die eine Reihe weiterer unerwünschter Negativfolgen nach sich zieht.

In Deutschland wie in Kasachstan ist im Moment vorwiegend das Defizit an Ingenieuren unterschiedlichen Couleurs das Hauptproblem. Primäre Ursache dafür ist erst einmal die ungenügende Ausbildung technischen Personals, vor allem im Hochschulbe-

reich. Hier wie dort drängen unverhältnismäßig viele Schulabsolventen in die Geisteswissenschaften, die Wirtschaftsdisziplinen und andere nichttechnische Ausbildungen. Selbstverständlich werden in allen Bereichen der Volkswirtschaft hochqualifizierte Spezialisten benötigt, von denen es leider zu oft auch in den überlaufenen Fachrichtungen zu wenig gibt. Das Hauptproblem ist gegenwärtig jedoch das große Ungleichgewicht in der Nachfrage nach technischen und nichttechnischen Disziplinen. Die Technik aber bestimmt letztlich das Tempo und die Richtung des gesellschaftlichen Fortschritts, wir Ökonomen interpretieren ihn „nur“. Sicher, der Hauptweg zur Lösung des Personalproblems muss die Ausbildung in den Berufen sein, die auf dem Arbeitsmarkt wirklich gefragt sind. Die Zuwanderung ausgebildeter Fachkräfte aus dem Ausland kann eigentlich nur eine Zwischen- oder Teillösung sein. Schließlich fehlen die abgeworbenen Fachkräfte dann in diesen Ländern. Doch danach wird kaum gefragt. Der internationale Wettbewerb zwingt die Unternehmen zum schnellen und effektiven Besetzen von vakanten Arbeitsplätzen. Solche Länder wie Kasachstan und Deutschland, die, aus welchen Gründen auch immer, hohe bürokratische Barrieren beim Einsatz ausländischer Spezialisten in ihren Volkswirtschaften schaffen, stellen sich letzten Endes selbst ein Bein. Andere Staaten sind in dieser Frage wesentlich weniger von Skrupeln getrieben. Der Kunde fragt im Endergebnis sowieso nicht, wer konkret ihm das gewünschte Erzeugnis entwickelt und gebaut hat. Entscheidend für ihn sind der Innovationsgrad, die Qualität und die Geschwindigkeit der Auftragsrealisierung. Volkswirtschaften, die für den Einsatz ausländischer Spezialisten offen sind, werden in dieser Hinsicht prinzipiell zu den Gewinnern zählen.

## MELDUNGEN

## Lufthansa-Umzug nach Krasnojarsk?

Im Streit um die Überflugrechte über Russland ist für die Lufthansa ein Umzug ihres Frachtdrehkreuzes ins sibirische Krasnojarsk keineswegs ausgemachte Sache. Auf die Frage, ob es im Wesentlichen nur noch um einen Zeitplan für den Umzug gehe, wie von Bundesverkehrsminister Wolfgang Tiefensee (SPD) dargestellt, sagte Lufthansa-Chef Wolfgang Mayrhuber am Montagabend in Frankfurt: „Das ist sicher nicht so.“ Die Frachttochter Cargo braucht für Flüge nach Südostasien Landrechte für Zwischenstopps, um aufzutanken. Dazu fliegt sie etwa 50 Mal pro Woche den Flughafen Astana an. Russland will Lufthansa zu einer Verlagerung der Zwischenlandungen nach Krasnojarsk bewegen und entzog der Frachttochter zeitweise die Überflugrechte. (dpa)

## Spezialisten archivного дела

Переход государственных служб к работе с электронными документами вместо бумажных диктует новые задачи тем, кто хранит архивы. Специалисты стран СНГ решают, как сберечь для будущих поколений наследие нашего времени. Несложно представить, что в будущем важные государственные документы будут хранить компьютеры. Президент Казахстана специально поручал разработать электронную форму общения, чтобы населению было проще получать различные справки и лицензии. Специалисты архивного дела заняты поиском оптимального сбережения документов. Нужно подтвердить их подлинность, обезопасить от вторжения хакеров и искажения данных, и успевать переносить документы на носители, потому что программы нового поколения не всегда совместимы со старыми. (www.khabar.kz)

## Fünf Milliarden Euro Steuern zusätzlich

Der deutsche Staat kann in diesem und im nächsten Jahr mit fast 5 Milliarden Euro mehr an Einnahmen aus Steuern rechnen. Im kommenden Jahr sei allerdings nur noch mit einem Plus von 0,3 Milliarden Euro gegenüber der Steuerschätzung vom Mai zu rechnen. In diesem Jahr werden dagegen nochmals zusätzliche Einnahmen von 4,6 Milliarden Euro im Vergleich zur früheren Prognose erwartet. Damit schwächt sich die zuletzt starke Zunahme der Steuereinnahmen für die Staatskassen im nächsten Jahr merklich ab. Der Bund kann mit keinem neuen Geldsegen rechnen. Die Bundesländer müssen sich sogar auf 0,3 Milliarden Euro weniger einstellen als zuletzt für 2008 geschätzt. Die Kommunen dagegen können auch im nächsten Jahr mit weiteren Mehreinnahmen in Höhe von 0,9 Milliarden Euro rechnen. Der Hintergrund für die verhaltene Prognose der Steuerschätzer ist das etwas geringere Wirtschaftswachstum. Zudem schlagen Einnahmeausfälle wegen der Unternehmensteuerreform zu Buche, die 2008 in Kraft tritt. Insgesamt bewegen sich die Steuereinnahmen aber weiter auf hohem Niveau. Die für 2008 insgesamt erwarteten 555,6 Milliarden Euro sind das höchste Gesamtaufkommen in der bundesdeutschen Geschichte. (dpa)

## VOKABELN

## „ETWAS LACK...“

♦ **wachstumsstark** – активно, сильно

растущий

♦ **ebenfalls** – также

♦ **Zuwächse, Pl.** – приросты, приращения

♦ **Abschwächung, f** – ослабление

♦ **übernehmen (eine andere Firma)** –

зд.: братья руководить (другой фирмой)

## „IN KASACHSTAN...“

♦ **Einwanderung, f** – иммиграция

♦ **Abstand, m** – расстояние, дистанция

♦ **Bezifferung, f** – нумерация

♦ **interpretieren** – интерпретировать;

истолковывать; толковать

♦ **Hinsicht, f** – отношение; связь



MELDUNGEN

Deutschland und Afghanistan

Deutschland hat den Vereinten Nationen weitere Unterstützung für den Wiederaufbau in Afghanistan zugesagt. Der deutsche UN-Botschafter Thomas Matussek versicherte, „Deutschland werde sich so lange engagieren, bis das gemeinsame Ziel eines stabilen, friedvollen und demokratischen Landes erreicht sei“. Der Bundestag hatte das Mandat für die deutsche Beteiligung an der Afghanistan-Schutztruppe ISAF um ein Jahr verlängert. Zudem habe Deutschland die finanzielle Hilfe dieses Jahr auf 130 Millionen Dollar (90 Millionen Euro) angehoben, für 2008 seien mehr als 160 Millionen Dollar vorgesehen, sagte Matussek. Auch beim Aufbau der afghanischen Sicherheitskräfte und bei der Vorbereitung der Präsidentschafts- und Parlamentswahlen 2009 und 2010 werde sich Deutschland intensiv beteiligen. Der Botschafter brachte einen Resolutionsentwurf zur Unterstützung der afghanischen Regierung ein, der von rund 100 UN-Mitgliedsländern mitgetragen wird. (dpa)

Визит Президента РК в Сирию

Более 4,5 миллионов долларов выделил Казахстан на строительство мавзолея Абу Насыра Аль-Фараби и реконструкцию мемориала Султану Бейбарсу в Дамаске. Нурсултан Назарбаев побывал на месте захоронения двух великих сыновей казахской степи. Кроме того, наш Президент встретился с премьер-министром и вице-президентом Сирии, а также принял участие в первом заседании казахстанско-сирийского Делового Совета. Расстояние перестало быть преградой для плодотворных политических и экономических отношений. И это подтвердил первый государственный визит Нурсултана Назарбаева в Сирию. Несмотря на то, что Астану и Дамаск разделяют порядка трех тысяч километров и несколько стран, казахстанское и сирийское руководство полно решимости значительно сблизить два народа. Тем более, что их объединяют глубокие исторические корни. Второй день пребывания в Арабской Республике начался у Нурсултана Назарбаева с деловых переговоров. (www.khabar.kz)

Turkmenistans Energievorräte

Großbritannien und Turkmenistan haben eine Absichtserklärung unterzeichnet, die britischen Unternehmen Zugang zu den fossilen Rohstoffen in dem zentralasiatischen Land gewährt. Das Abkommen wurde im September während des Besuchs des britischen Energieministers Malcolm Wicks in der turkmenischen Hauptstadt Aschgabad unterzeichnet. „Das Kaspische Meer verfügt über ein Riesipotenzial. Wir hoffen, dass die britischen Firmen zur Entwicklung der Energiewirtschaft Turkmenistans beitragen werden“, sagte ein Sprecher der britischen Regierung. Das Abkommen stelle ein „Absichtsprotokoll“ dar, das den britischen Firmen den Zugang in die Region erleichtern und den „Erfahrungsaustausch“ intensivieren soll. (RIA Nowosti).

VOKABELN

«ЖИЗНЬ...»

- ♦ впечатление – Eindruck, m
- ♦ общежитие – Wohnheim, n
- ♦ аудитория – Auditorium, n, Hörsaal, m; Unterrichtsraum, m
- ♦ подготовка – Vorbereitung, f
- ♦ естественно – natürlich, selbstverständlich

„UNBEKANNTES...“

- ♦ Erstaunliches – удивительное, поразительное
- ♦ Teppichhandelsgeschäft, n – магазин ковров
- ♦ kunstfertig – искусный, умелый; художественно завершённый
- ♦ Robbenfleisch, n – тюлень мяско
- ♦ Glückszustand, n – состояние счастья

КОММЕНТАРИЙ

Жизнь не из лёгких...

Прочитав серию материалов-наблюдений о казахстанской жизни глазами иностранцев, наш постоянный автор Салтанат Хаким решила поделиться своими впечатлениями о Германии.

Звонит будильник. Шесть утра. Я пытаюсь сомкнуть глаза и еще хоть пару минут подремать, но не тут-то было. Буквально через пару секунд в студенческом общежитии начинает царить хаос: в ванной во всю льется вода, на кухне кипят чайники и кофеварки, где-то на полную мощность включается радио, хлопают двери. Встаю и начинаю собираться в университет.

Семь утра. Усиленно кручу педали велосипеда, чтобы не опоздать на лекцию и успеть занять место в аудитории. Первые дни в университете провела сидя на полу и конспектируя

на коленях – занятие не из лучших, при условии, что хочется многое записать за преподавателем. Переполненные залы – это явление из обычных в буднях немецких университетов, даже таких небольших, как мой.

Семь пятнадцать. У автомата в коридоре, продающего кофе, огромная очередь. Многие берут сразу по два стакана бодрящего напитка. Да, не уснуть в такое время на лекции по высшей математике – задача не из легких!

Семь тридцать. Начало лекции. Профессор у доски, народ начинает пить кофе и развора-

чивать принесенные из дома бутерброды. В первое время меня шокировали однокурсники, мерно жующие во время лекции булочки, грызущие яблоки и запивающие все это водой из полторалитровых бутылей. Полтора часа интегралов – это удовольствие не из легких, здесь проголодаться не грех... Иногда аудитория перед началом лекции напоминает подготовку к школьному чаепитию или небольшому пикнику. Самое интересное, профессоров это совсем не смущает. Вот стоит он прямо перед студенткой в первом ряду, аппетитно уплетающей огромный сэндвич, вещает свои премудрости и, улыбаясь, смотрит ей прямо в рот. Я бы на месте девушки подавилась. А она ничего, даже на вопросы его отвечала, в перерывах между приемами пищи. Как говорится, что естественно... Кстати об естественном: чему я научилась за три года, так это не вздрагивать каждый раз на лекции или в столовой, когда твой сосед громко начинает сморкаться.

Пытаюсь вникнуть в слова преподавателя, а сама невольно думаю о своем университете в Алматы. Где занятия начинались в девять утра – по-моему, очень гуманно! Где булочки из столовой если и жевались, то только где-нибудь на «камчатке» и, не дай Бог, это увидит преподаватель! А при первых признаках насморка с чистой совестью можно было остаться дома.

Здесь все по-другому. И, кажется, незаметно для самой себя я ко многому привыкла. Безропотно поднимаюсь ни свет ни заря. Прошло три года, и я невозмутимо достаю из рюкзака термос с чаем, шоколадку... Правда, сморкаться у всех на виду пока стесняюсь... Неужели тоже научусь?



Переполненные аудитории – обычное явление.

USBEKISTAN

Unbekanntes Shakespeare-Sonett in Buchara entdeckt?

Jesko Schmoller (29) ist Ethnologe und lebt seit Sommer 2006 in der usbekischen Hauptstadt Taschkent. Dort arbeitet er am Juristischen Institut und lebt in einer traditionellen, usbekischen Mahalla. Vor kurzem hat er einen Ausflug nach Buchara unternommen und dort Erstaunliches entdeckt. In seinem 14. Bericht aus der Mahalla erzählt er davon.

Von Jesko Schmoller

Wie habe ich gestaunt über meinen Fund! Kürzlich besuchte ich das legendäre Buchara. Ein auf der alten Seidenstraße gelegenes religiöses und kulturelles Zentrum einer untergegangenen Welt. Nun kenne ich die Stadt durch mehrere Besuche inzwischen ganz gut und kann mich in ihren Straßen zurechtfinden. So dachte ich und wählte beim Verlassen eines Teppichhandelsgeschäfts den Hinterausgang. Zu meiner Überraschung stand ich in einer mir ganz unbekanntem Gasse. Verwirrend war auch die Dunkelheit, die sich in der kurzen Zeit, welche seit meinem Besuch des Teppichhändlers vergangen sein mochte, über die Häuserdächer gelegt hatte.

Menschenleer war die Gasse, nur an ihrem Ende flackerte hinter schmutzigen Fensterscheiben ein Licht. Ich ging näher, trat an das Fenster und lugte hindurch. Oh Wunder, dachte ich, denn Bücher über Bücher waren es, die ich erblickte. Und ein fast zahnloses Grinsen, das zu einem runzligen Greisengesicht gehörte. Der Alte winkte mich hinein. Eine Einladung, die ich nicht ausschlagen konnte. Nicht, wenn es sich – wie in diesem Fall – um den Besuch eines Antiquariats handelte.

Und welch ein Reichtum in den Regalen: Ein Gedichtband Omar Hayyams mit kunstfertigen Miniaturzeichnungen, Manuskriptrollen baschkirischer Kriegs- und tscherkessischer Trauergesänge, ja selbst ein Inuit-Kochbuch mit dem Titel „59 Arten, Robbenfleisch schmackhaft und ganz ohne die Zugabe von Seegurkenmilch zuzubereiten“ (eigene Übersetzung). In meinem Glückszustand muss ich minutenlang offenen Mundes vor den Regalen gestanden haben bis mich die Stimme des Verkäufers wieder in die Realität zurückholte. „Anglikani, Anglikani“, rief er aufgeregt und fuchtelte mit einem vergilbten Kuvert vor meiner Nase herum. Geistesabwesend nahm ich den Umschlag entgegen und öffnete ihn. Mein Blick fiel auf eine Originalhandschrift mit dem Titel „Bukhara. A Sonnet“ aus der Feder eines gewissen William Shakespeare. „Aber doch nicht DER Shakespeare“, murmelte ich, aufmerksam das Pergament untersuchend. „Anglikani, Anglikani“, setzte der Antiquar seine Deklamationen fort, während er mich zur Tür hin-

ausschob. Rums, die Tür fiel zu, das Schloss klackte zweimal, drinnen verlösch das Licht und ich stand allein in der Gasse.

Selbstverständlich möchte ich nicht behaupten, eine bislang unbekanntes Dichtung des englischen Dramaturgen Shakespeare zu besitzen. Mit allergrößter Wahrscheinlichkeit handelt es sich bei dem Verfasser sogar um einen Fälscher. Aber ich will den Experten unter meinen Lesern nicht vorenthalten, selber ein Urteil zu fällen und präsentiere daher die von mir angefertigte Übersetzung ins Deutsche:

Buchara. Ein Sonett

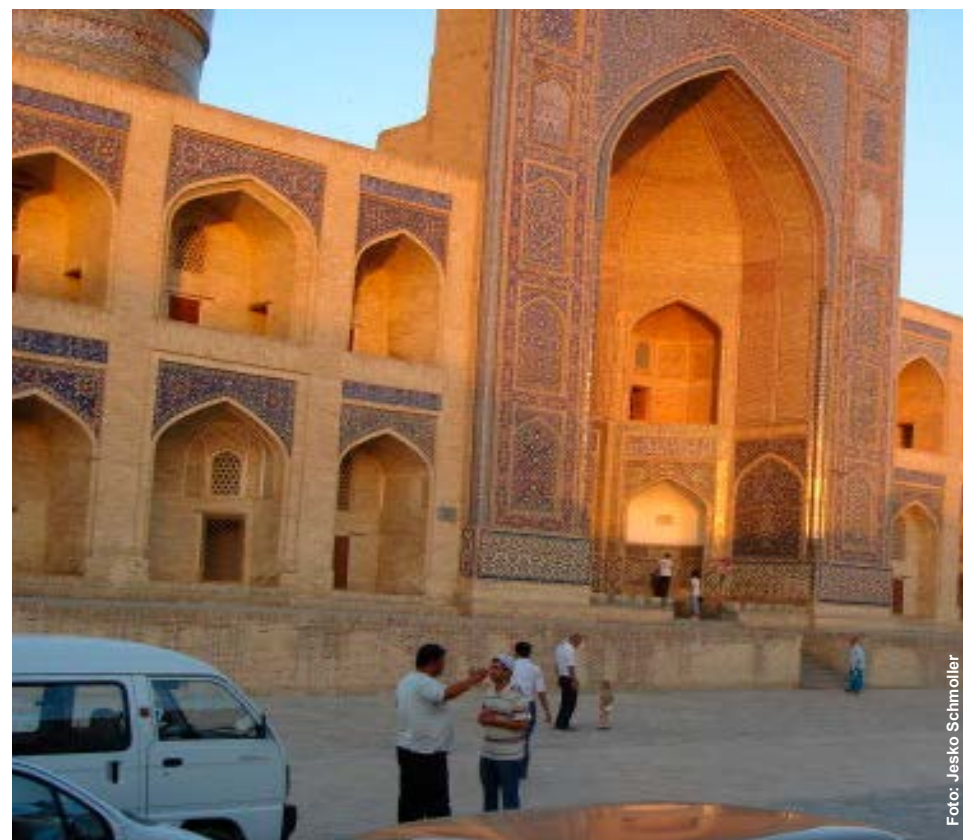
Der Schah von Persien erschrocken frug:  
„Ist Wahrheit, was die Händler sich erzähl'n?"

Dass meines Reiches Schönheit nur Betrug,  
kein Trost den durst'gen Kameltreiberkehl'n?"

Sie alle sprechen von der Einzigem,  
Oasenstadt in rotem Wüstensand.  
Hellblaue Kuppeln, darum Schwalben flieg'n,  
von China bis Syrja Buchara genannt.“

„Mein Herrscher“, sprach der Priester  
des Zarthusht,  
„auf dem Basar erklär'n die Menschen viel,  
und wer die Stadt im Herbst besucht  
hat, kuscht,  
verschweigt das schwalbenlose Rabenspiel.“

Der Schah, mit jener Antwort nicht zufried'n,  
in Öl ließ Zarathustras Priester sied'n.



Mir-i-Arab Medresse in Buchara. Lagerte ganz in der Nähe, bisher unentdeckt, Weltliteratur?



## ИНТЕРВЬЮ

## Из бесконечности в бесконечность

Бывший москвич Александр Шапиро – яркий пример того, что именуется кратко и многозначительно: «успешная эмиграция состоялась».

(Окончание. Начало в предыдущем номере).

**- Какова, на ваш взгляд, главная проблема сегодняшней литературы в эмиграции?**

- Провинциальная атмосфера, о которой я писал выше. Недостаток живого общения, живой аудитории. Мне, скажем, это не очень важно – я вообще не читаю своих стихов на публику – но знаю таких, которые от этого страдают. А так, благодаря Интернету, поэты диаспоры находятся в достаточно плотном общении с метрополией и друг с другом и могут худо-бедно найти себе читателя и издателя. У меня другая проблема, которую, возможно, я разделяю со многими: недостаток непосредственных впечатлений от нынешней российской жизни, ее воздуха, атмосферы, просто случайно услышанных фраз на улице. Это чревато потерей общего тона с литературой метрополии, уходом в никому не интересные абстракции.

**- Сегодня статус творческого человека упал до нищенского уровня, зато статус чиновника (включая денежное вознаграждение за службу) вознесен до уровня феодала. Как вы считаете, в чем причина этого?**



Александр Шапиро.

- Вопрос, как я понимаю, о России и республиках бывшего СССР. В Дании творческие люди, в общем, чувствуют себя неплохо, а чиновники мало чем отличаются от просто наемных труженников. Если под творческими людьми имеются в виду литераторы, то здесь все просто возвращается к естественному ходу вещей. Литераторы редко где и когда много зарабатывали, существовали на «творческие» заработки. Всегда приходилось делать что-то еще. Или становиться придворным восхвалителем богатого и знатного феодала. Что касается науки – еще в Советском Союзе распалась связь между наукой и производством. Связь эта сложная, непрямая, многоступенчатая, но в Европе, скажем, она выстроена и поддерживается. После распада Союза, когда производство стало рубить бабки, чем быстрее, тем лучше, а государство вообще плюнуло на какую бы то ни было стратегию, ученые оказались как бы не у дел. Это отдельная долгая тема. По моим поверхностным наблюдениям, Россия уверенно движется куда-то в сторону третьего мира, в ней выстраивается именно такой тип человеческих и экономических отношений.

Воровское, коррумпированное государство, неустойчивая демократия, с риском установления более или менее сильной диктатуры, всплески бессмысленного милитаризма, полукриминальная экономика, неостановимая преступность, огромная разница между бедными и богатыми – все это человечество проходило многократно и проходит до сих пор, скажем, в Латинской Америке. Бывал вот я в Бразилии несколько раз – и поражаюсь не различиям, а сходствам: от пиратских дисков на уличной барахолке до алкаша в магазине, который подходит просто поговорить, потому что душа просит (и не замечает, что ты ни бум-бум по-португальски). В Бразилии, однако, ученым платят неплохо, потому что это чуть ли не единственные люди, которые приходят на избирательные участки. Везде свои национальные особенности.

**- Довлатов как-то сказал, что для жен и кухарок нет гениев. Вы согласны?**

- Возможно, он сказал это, разозлившись на свою жену, которая в очередной раз отказалась видеть в нем гения – он, кажется, комплексовал по этому поводу. Я знал нескольких «кухарок», прислужниц, которые гордились тем, что их наниматели – выдающиеся, замечательные люди. Прислужница какого-нибудь, скажем, эстрадно-го композитора или кинорежиссера безусловно предпочитает считать его гением. Это придает значение ее работе и смысл ее жизни. Другое дело жена. В семейной жизни подпускаешь человека очень близко к себе, видишь его со всеми достоинствами, недостатками, и что хуже, досадными мелкими особенностями, когда смешными, когда раздражающими. За деревьями иногда не видишь леса. Да и так называемая «гениальность» раздражает: человек, напряженно размышляющий над чем-то, часто уходит в себя, замыкается, отрывает себя от партнера, от семейной жизни. Люди ревнуют друг друга к их работе, к их желанию принадлежать себе, к их самооценке. Немногие подчиняют себя интересам другого или, по крайней мере, находят разумный компромисс. Однако это случается. Бывают «писательские жены», бывают (реже, но случаются) «художественные мужья». Сам видел.

**- Можно ли талантливому человеку процветать в общении или в семейной жизни все его «невозможности»?**

- Мне кажется, что «невозможности», исключительная зловредность талантливых людей несколько преувеличена. Просто они более на виду, о них насплетничано больше, чем о так называемых обыкновенных, непубличных людях. Среди последних встречается, на мой взгляд, не меньше людей, склонных к мелкой и крупной домашней тирании, к беспорядку, к изменам. А в семейной жизни умение прощать (чтобы не сказать, способность наплевать и забыть) – вообще чуть ли не главное положительное качество. Как, впрочем, и способность вовремя выяснить отношения и освободиться от груза взаимного непонимания.

**- Как вы считаете, личность творца и его творчество – они обычно гармонируют, или наоборот? Как это у вас?**

- Наверно, это зависит от типа творца. Поэты подчас «строят себе биографию», создают из своей жизни своего рода произведение искусства, комментариев к собственным произведениям. Подчас, но не всегда: Китс, кажется, говорил, что из всех земных созданий самое непозитическое – это поэт. Как это у меня – я просто не знаю. Я плохо вижу себя со стороны, часто даже забываю посмотреть в зеркало. Не знаю, могу ли считать себя «творцом». Просто живу так, пишу, пока пишется.

**- Как вы считаете, в чем принципиальное различие между талантом-мастерским и талантом-художником?**

- Ответ, наверно, в моей любимой цитате из Евангелия от Фомы: «Блажен тот лев, которого съест человек, и лев станет человеком. И проклят тот человек, которого съест лев, и лев станет человеком». Если твоё творчество подчинено ремеслу, имеет целью высшие ремесленные достижения, ты – мастеровой. Если ремесло служит творчеству, ты – художник.

**- Идентичны ли для вас – в творчестве – понятия красоты и истины?**

- Нет, отношения именно красоты и истины более сложны. В том, например, что говорил Фрейд, или, скажем, Кафка, есть немалая (хотя и неполная) доля истины. Красивыми эти истины не назовешь. Хотя своя красота в них имеется. И уж безусловно, это истины творческие, или, во всяком случае, были таковыми в момент своего открытия. Возможно, в каком-то высшем, абсолютном идеале, красота тождественна истине. Но я в недостаточной степени философ или теолог, чтобы рассуждать об этом. Во всяком случае, когда я пишу, об этом не думаю совсем.

**- Великое множество появляющихся сейчас книг направлено на то, чтобы наглядно продемонстрировать читателю: литература и быт равны. Потому и плодovitы такие авторы на диво, что для производства таких вещей, какие они извергают в огромных количествах, не требуется, как говорится,**

**ни ума ни сердца. Именно так. Немного технического умения, да, пожалуй, и все. Показательна в этом отношении позиция всенародно известного писателя Б. Акунина. Он совершенно четко определил всю свою деятельность как коммерческий проект. И ничего более. Хотя бы честно. И слов не надо про «творчество». Все ясно: человек зарабатывает деньги. Молодец, хорошо получается?**

- Я не готов судить о прозе «в целом». Честно говоря, я прозы читаю очень мало, и читаю ее как уж совсем простой читатель. Как метко выразился мой брат: я хотел бы, чтобы книжка была интересной. А если потом можно еще и подумать, то совсем здорово. Мой брат, кстати, подчас читает такие книжки, за которые я и взяться-то боюсь. Кроме того, я всеяден. Я благодарен автору за доставленное наслаждение. А если таковое не доставляется – закрываю книжку. Так вот, если говорить предметно, некоторые книжки Акунина доставили мне искреннее удовольствие. Особенно ранние, последние меньше. Как писал Пушкин, «писателя надо судить по законам, им самим над собою признаваемым». И не его вина, что эти законы нас не устраивают. А отношение к деньгам и славе у каждого свое. Тут уж, по словам Фомы, кто кого съест: ты богатство и славу, или они тебя. Хотя вот, например, Михаил Шишкин мне нравится гораздо больше. Вот уж действительно писатель редкой значимости, проницательности и серьезности.

**- Любите ли вы Данию? Когда поняли, что любите эту страну?**

- Во всяком случае, я ненавижу, когда собирается русская компания, и все по кругу ругают датчан, кроют порядки в стране – должно быть, сравнивают ее с идеальной страной, которой не существует. Не думаю, что это свидетельствует о моей какой-то особенной любви к Дании. Я тоже, наверно, люблю только идеальную страну, которой не существует.

**- Как рождаются ваши стихи? Вы чувствуете их приближение?**

- Я обычно пишу стихотворение подолгу, часто неделями. Начинается все, как правило, с некоего предощущения стихотворения, с интуитивного осознания того, что вот так, на этой волне нечто может получиться. Это предощущение очень редко снабжено формальными признаками стиха: сюжетом, конкретными словами; разве что, «музыкальными» признаками – аллитерациями, ритмом. Дальше начинается работа, в основном, работа душевная. Углубление пространства, которое видится за первоначальной идеей, лучшее понимание того, что, на самом деле, хочется сказать, поиск образов и их продумывание, прочувствование, неоднократное возвращение к готовым фрагментам и их расширение. Пока, в один прекрасный день, и всегда неожиданно, стихотворение не оказывается практически готовым, и требующим только окончательной шлифовки.

**- Что вы сейчас читаете?**

- В основном, новые стихи, появляющиеся в Интернете. Из прозы – Александра Меня, «Сын Человеческий»; исторические очерки Алданова. Как уже сказал, читаю мало. «Чукча – писатель».

**- Как по-вашему, кого из современных авторов будут читать лет через пятьдесят точно так же, как, к примеру, Пастернака, Булгакова сегодня читают?**

- Кажется, на этот вопрос я уже в общих чертах ответил. Предсказывать на пятьдесят лет вперед не возьмусь. Опыт моего поколения говорит о том, что развитие часто непредсказуемо, мир и люди меняются быстрее, чем кто бы то ни было мог подумать. Может быть, через пятьдесят лет вообще никакого языка не будет, и чтения не будет, а люди будут мыслить некими графическими образами, которые, скажем, будут непосредственно передаваться от человека к человеку при помощи каких-нибудь вживленных чипов. Нечто подобное обсуждалось в одном из моих давних стихотворений.

**- Вы – математик. Проверяете алгеброй гармонию?**

- Проверяю. И гармонией алгебры тоже. Хотя это не очень важно.

Интервью Светланы Фельде

## MELDUNGEN

## Хиты «Дос-Мукасан»

В новый диск вошли самые известные и любимые казахстанцами песни. Слушателям предложены хиты «Той жыры», «Кыздарай», «Куа бол», «Дударай» и другие в современной и усложненной аранжировке, в ритме дискотек 2000-х. Альбом «Дос-Мукасан», «Кайдасын» уже вызвал большой интерес среди меломанов. В первый же день выхода диска только в Алматы было продано около 5,5 тысяч экземпляров. Группе «Дос-Мукасан» в этом году исполняется сорок лет. Творчество вокально-инструментального ансамбля стало классикой казахстанской поп-музыки. К своему юбилею «Дос-Мукасан» организовал концертное турне по Казахстану, а заключительное выступление пройдет в Москве, вместе с такими коллективами, как «Самоцветы», «Песняры», «Сябры» и другими. Особое значение музыканты придают выступлению в Павлодаре, где и родилась почти полвека назад их группа. ([www.khabar.kz](http://www.khabar.kz))

## Theater Bremen zeigt Leben von H. Vogeler

Den Lebensweg des Malers Johann Heinrich Vogeler (1872-1942) zeichnet das Theater Bremen am 1. Februar 2008 mit der Uraufführung des Stücks „Künstler“ von Tankred Dorst nach. Die Handlung beginnt Ende des 19. Jahrhunderts in einer Künstlerkolonie im norddeutschen Teufelsmoor, in der eine Gruppe von Malern und Dichtern arbeitet, darunter neben Vogeler auch Paula Modersohn-Becker und Rainer Maria Rilke. „Worpswede ist das Paradigma für eine Gemeinschaft, die versucht, Leben und Kunst in Einklang zu bringen“, sagte Dorst in Bremen. Die Atmosphäre der Kreativität in dem Dorf wird bald gestört, die Künstler gehen ihre eigenen Wege. Dorst verfolgt in 22 Episoden das Schicksal des bekennenden Kommunisten Vogeler, der nach dem Ersten Weltkrieg nach Moskau geht. Obwohl er mit seinen neuen Bildern die Idee des Kommunismus feiert, kollidieren seine idealistischen Vorstellungen mit der stalinistischen Realität. Schließlich stirbt Vogeler einsam in Kasachstan. Er bringe Vogeler eine „kritische Sympathie“ entgegen, sagte Dorst. (dpa)

## «Культурное наследие»

За 4 года реализации программы «Культурное наследие» сотрудники Института востоковедения имени Сулейменова проделали большую работу. Ее результатом стала публикация 21-го тома по истории Казахстана. В сборник вошли архивные документы из арабских, персидских, тюркских, китайских и монгольских источников. В 2005-м году ученые получили доступ к историческому фонду в Китае, где находится около 3-х тысяч документов, имеющих отношение к истории Казахстана. В основном это официальная дипломатическая переписка, которую вели казахские ханы и султаны с правителями соседних государств и, в частности, с китайскими императорами. Копии бесценных документов, запечатленных придворными летописцами и художниками, вошли в специальный сборник. В нем собраны документы, датированные с 1752 по 1762 годы. ([www.khabar.kz](http://www.khabar.kz))

## VOKABELN

## «БЕСКОНЕЧНОСТИ...»

♦ поэтический – poetisch

♦ провинциальный – provinziell

♦ феодал – Feudalherr, m

♦ недостаток – Mangel, m

♦ талантливый – talentvoll, begabt

♦ комментарий – Kommentar, m,

Erläuterung, f

♦ рассуждать – urteilen (über Akk.);

beurteilen; erörtern

♦ фрагмент – Fragment, n, Bruchstück, n

♦ расширение – Erweiterung, f,

Ausweitung, f

♦ поколение – Generation, f



## MELDUNGEN

## Проведение Зимних Азиатских Игр

Министр туризма и спорта Казахстана Темирхан Досмуханбетов, выступая на заседании правительства, прокомментировал решение Олимпийского комитета Азии о проведении зимних Азиатских игр 2011 года в двух городах Казахстана – Алматы и Астане. Первоначально открытие зимних Азиатских игр планировалось в Алматы, но так как в Астане к 2008 г. заканчивается строительство закрытого стадиона, то чтобы не простудить ни спортсменов, ни участников на алматинском открытом стадионе, в Азиатском олимпийском комитете решили, что церемонии открытия и закрытия игр пройдут в столице республики, как и соревнования по ледовым видам спорта. Алматы же будет принимать лыжные гонки. (www.khabar.kz)

## Театр для детей им. Н. Сац

Первый детский театр Казахстана отмечает свой день рождения. Сегодня ему исполнилось 62 года. Создавался театр в тяжелые военные годы. Основателем стала талантливая женщина – режиссер, актриса Наталья Сац, которая была репрессирована в 1943 году и жила в Казахстане. Открыть театр было очень сложно – нищета, голод препятствовали этому. Однако Наталье Ильиничне удалось убедить правительство, что театр просто необходим. И в 1945 году впервые на его сцене дети увидели спектакль «Красная шапочка». Театру многое пришлось пережить. В разные годы возникали сомнения в его необходимости, говорят актеры. Трудно было конкурировать с современным кино и телевидением. Не хватало средств на содержание театра. Теперь благодаря серьезной финансовой поддержке со стороны государства у артистов появилась возможность гастролировать по всей стране и создавать новые постановки. Сегодня здесь трудятся 45 актеров. В год выпускается до четырех новых спектаклей. (www.khabar.kz)

## Проблемы гидроузла «Аклак»

На восстановление русла Сыр-Дарьи и Северного Аральского моря Всемирный банк выделил Казахстану транш в размере 64,5 млн. долларов США. Проект предусматривает строительство и реконструкцию более десятка гидросооружений на реке Сыр-Дарья и в районе Арала, в их числе и дамба, отделившая Малый Арал от Большого. Один из важнейших этапов – реконструкция гидроузла «Аклак», который находился в аварийном состоянии. Он должен обеспечить водой несколько важных с точки зрения рыболовства пресноводных озер, сенокосов и поддержать разрушающуюся экосистему Приаралья. Но самая главная задача «Аклака» – восстановить высохшие озера. Там можно разводить рыбу и дать местному населению работу. В январе 2003 года тендер на проведение работ выиграла российская компания «ЗарубежВодСтрой». По контракту работы должны были завершить в 2005 году. Однако гидроузел до сих пор в нерабочем состоянии. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## «КОРНИ...»

♦ филиал – Filiale, f, Zweigstelle, f

♦ совместный – gemeinsam;

Gemeinschafts-

♦ вокальный – Vokal-

♦ выставка – Ausstellung, f

♦ диаспора – Diaspora, f

## «ДЛЯ ТЕХ...»

♦ благотворительный – wohltätig

♦ одинокий – einsam

♦ состав – Zusammensetzung, f, Bestand, m

♦ конкурс – Wettbewerb, m

♦ ассамблея – Versammlung, f

## BUNDESTAG

## Internationale Parlaments-Stipendien: Demokratie hautnah erleben

Alljährlich vergibt der Deutsche Bundestag Internationale Parlaments-Stipendien. Mit Hilfe des Stipendienprogramms sollen junge Hochschulabsolventen aus aller Welt das parlamentarische System in Deutschland und demokratische Entscheidungsprozesse kennen lernen. Ende Oktober war eine Delegation in Kasachstan, um die fünf kasachischen Stipendiaten auszuwählen, die im nächsten Frühjahr ihr Praktikum bei einem deutschen Bundestagsabgeordneten absolvieren.

Von Ulf Seegers

Die Bundestagsabgeordnete Maria Flachsbarth (CDU), Hans-Joachim Stelzl, Verwaltungsdirektor des Deutschen Bundestages, und Professor Helmut Keupp von der Freien Universität Berlin

fürten Ende Oktober die Auswahlgespräche für die Bewerber des Internationalen Parlaments-Stipendien-Programmes in Astana und Almaty durch. In Kasachstan gab es 30 Bewerber. Davon blieben nach der ersten Auswahlrunde der Deutschen Botschaft in Kasachstan noch zwölf übrig,

die sich einer abschließenden Auswahl durch die Delegation stellten.

## Völkerverständigung und Demokratieförderung

Jährlich nehmen 115 Stipendiaten überwiegend aus den Ländern Mittel-, Ost- und Südosteuropas, aber auch aus den USA, am Programm teil. Delegationsmitglied Stelzl betont: „Das Parlamentsstipendium leistet einen Beitrag zur Völkerverständigung und Demokratieförderung“. In diesem Sinne wird der Kreis der teilnehmenden Länder ständig erweitert. Im Jahr 2008 sind erstmals Hochschulabsolventen aus Weißrussland, Armenien und Aserbeidschan dabei. In Kasachstan wird das Programm seit 2005 angeboten. Seither absolvierten 14 junge Kasachen ein Praktikum im Deutschen Bundestag.

## Internationale Netzwerke

„In den 15 Wochen in Deutschland erhalten die Stipendiaten einen hautnahen Einblick in die politischen Gestaltungsprozesse und die Schwierigkeiten der demokratischen Auseinandersetzung“, erklärt Flachsbarth. „Die Praktikanten assistieren dem Abgeordneten, begleiten ihn auf Reisen und helfen im Büro bei Recherchen und Übersetzungen“, so die Bundestagsabgeordnete weiter. Sie weist auch noch auf einen anderen Aspekt des Programms hin: „Es bilden sich internationale Netzwerke mit starkem Bezug zu Deutschland“. Um zukünftig vielleicht auch deutschen Hochschulabsolventen ein Praktikum im kasachischen Parlament zu ermöglichen, führte die Delegation erste Gespräche mit Abgeordneten der Maschilis und stieß auf Interesse.



Leitete die Auswahldelegation in Kasachstan: Bundestagsabgeordnete Maria Flachsbarth (CDU).

## МАЛАЯ АССАМБЛЕЯ

## Корни немецкой культуры в Павлодаре

День немецкой культуры прошёл в ПГУ имени С. Торайгырова, на базе вузовского филиала Малой ассамблеи народа Казахстана. О том, чем живёт сейчас областное общество немцев «Возрождение» и диаспора этого народа в регионе, об особенностях немецкой культуры рассказали члены общества. И не без участия студентов ПГУ.

Александр Верекин

Праздник начался с совместного концерта творческих коллективов университета и «Возрождения». Сторону немцев представили вокальный коллектив «Нетте фрауен» («Милые женщины») с песнями на немецком и русском языках, юные члены немецкого центра А. Ертель и И. Крупина со стихами. В ответ своё творчество показали солисты студенческой филармонии и учащиеся ПГУ. Председатель общества немцев центра В. Руф рассказал о планах «Возрождения» по участию в общественной и

культурной жизни Павлодарской области, а его заместитель О. Литневская – о самых важных вехах и интересных событиях в обществе за более чем 17 лет его истории. Одновременно с концертом в университете начала работу выставка картин павлодарского художника, немца по происхождению Р. А. Штраухмана, творчества детей из немецкого отделения школы национального возрождения, а также книг, учебных пособий и германских журналов для молодёжи. В течение дня можно было попробовать блюда немецкой кухни, приготовленные работниками столовой ПГУ

по рецептам, которыми с ними поделились в «Возрождении»: суп с тыквой, крепли (хворост из кислого теста, из которого обычно делают баурсаки), печень с яблоками в пивном соусе и, конечно, пироги, сосиски, колбаски и штрудели.

На прощание студенты и диаспора немцев обменялись подарками. «Возрождение» передало в фонд студенческой ассамблеи книги о Германии и учебники, в том числе – на видео- и аудиокассетах. А учащиеся вуза преподнесли им диски «Made in PGU» со своими песнями, буклеты об университете и памятные сувениры.

## ВОЗРОЖДЕНИЕ

## Для тех, кто нуждается

Благотворительную акцию по оказанию продовольственной помощи социально нуждающимся слоям населения завершило областное общество немцев «Возрождение».

Александр Верекин

Ещё в конце лета павлодарский немецкий центр в составе республиканской ассоциации немецких общественных объединений «Возрождение» выиграл открытый конкурс Министерства культуры и информации Казахстана на проведение социально-значимых проектов. Продукты питания были распределены по спискам, предоставленным районными и городскими акиматами. Помощь получили люди из Экибастуза и Аксу, а также из Успенского, Щербактинского, Актогайского и Лебяжинского районов – всего 141 человек (86 адресатов павлодарцы – члены национально-культурных центров Малой ассамблеи народа Казахстана и инвалиды, нуждающиеся в поддержке).

Проект был профинансирован Министерством культуры и информации Республики Казахстан, которое относит его к внедрению европейского опыта оказания гуманитарной помощи в нашей стране.



Оказание помощи немецкое общество проводит не по национальному признаку, а по социальному.



FORUM

# „Es gibt immer noch Russlanddeutsche die humanitäre Hilfe brauchen“

In Moskau fand Ende Oktober das sechste Forum der Russlanddeutschen Begegnungszentren statt. Die Veranstaltung stand unter dem Motto „Begegnungszentren – Brücken der Freundschaft und Zusammenarbeit“. Die DAZ-Reporter Aljona Judina und Ruben Bachmann trafen auf dem Forum den Beauftragten der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, Christoph Bergner, und befragten ihn zu seinen Ansichten über die deutsche Minderheit in Kasachstan.

**Herr Dr. Bergner, wie schätzen Sie die Situation der deutschen Minderheit in Kasachstan ein?**

In Kasachstan ist die Ausgangslage schwierig, da das Land so groß ist und die einzelnen „Wiedergeburt“ räumlich sehr weit voneinander entfernt sind. Ich freue mich, dass es trotz dieser schwierigen Ausgangslage eine einheitliche Dachorganisation gibt und dass diese Dachorganisation die Interessen der Deutschen in Kasachstan gemeinschaftlich verfolgt. Das ist ein deutlicher Vorteil gegenüber der Russischen Föderation, wo wir zwei gegensätzliche Dachorganisationen haben. Daher kann ich die Russlanddeutschen mit ihren Selbstorganisationen in Kasachstan nur ermuntern, diese Arbeit fortzusetzen. Die Deutsch-Kasachstanische Assoziation der Unternehmer ist ein Beispiel dafür, wie erfolgreich die Selbstorganisation der Minderheit unter einem gemeinschaftlichen Dachverband funktionieren kann.

**Sind Hilfsmaßnahmen für Deutsche in Kasachstan noch zeitgemäß? Schließlich weist die kasachische Wirtschaft seit sechs Jahren ein Wachstum von jährlich über zehn Prozent auf.**

In Deutschland berichte ich natürlich davon, dass Kasachstan wirtschaftlich sehr erfolgreich ist: so wie die Energiepreise steigen, steigen auch die Einnahmen des kasachischen Staates. Auf der anderen Seite gibt es gerade auch unter den Russlanddeutschen noch immer Menschen, denen wir ganz elementar helfen müssen. Das machen wir unter anderem mit Sozialstationen. Ich bin froh darüber, dass es bei den Russlanddeutschen,

die in einer wirtschaftlich starken Position sind, Beispiele für Solidarität mit den Schwachen in der Volksgruppe gibt.

**Die Gesetze zur Aufnahme als Spätaussiedler in die Bundesrepublik haben sich in den letzten Jahren verschärft. Dem Sprachtest kommt eine sehr hohe Bedeutung zu. Befürworten Sie diese Entwicklung?**

Im Gegenteil ich bedauere das, denn der Verlust der Sprache ist eigentlich Teil des Kriegsfolgeschicksals. Aber für eine Änderung dieser Regelung gibt es keine Mehrheit. Für mich selbst ist daraus die Verpflichtung entstanden, der Deutschen Minderheit in den Nachfolgestaaten der ehemaligen Sowjetunion zu helfen, damit sie vor Ort ihre Identität behaupten können und Perspektiven in dem Land finden, wo sie leben.

**Die Preise in Kasachstan steigen rasant. Wird dementsprechend von deutscher Seite das Budget für die Minderheitenförderung erhöht?**

Wir haben ein konstantes Budget, das heißt, wir können die Leistung nicht erhöhen. Ich weiß aber, dass sich neue Finanzierungsmöglichkeiten auftun. Der kasachische Staat legt beispielsweise Programme auf, für die sich auch deutsche Sozialstationen erfolgreich beworben haben. Die Sozialstationen erbringen jetzt Leistungen für alle Einwohner der Regionen und bekommen deshalb auch Gelder aus dem kasachischen Staatshaushalt. Es ist wichtig, weitere Finanzierungsquellen zu finden, beispielsweise auch Spenden.

**Ist es angesichts der Streitigkeiten unter russlanddeutschen Organisationen sinnvoll, wenn zu einer Veranstaltung wie dieser Russlanddeutsche aus anderen Staaten der ehemaligen Sowjetunion eingeladen werden?**

Die Zusammengehörigkeit der Russlanddeutschen besteht über Ländergrenzen hinweg. Die

regionale Zerstreuung hat ihre Ursachen in der Willkür der Deportation. Insofern ist es richtig und zu begrüßen, wenn der Internationale Verband der deutschen Kultur (IVDK) Foren veranstaltet, die dazu dienen die Erfahrungen aus verschiedenen Ländern auszutauschen.

aufgezeichnet von Natalia Soldatowa



Ruben Bachmann, Präsidiumsmitglied des Jugendverbandes der Deutschen Kasachstans, sprach in Moskau mit dem Aussiedlerbeauftragten der Bundesregierung Christoph Bergner.

ИСТОРИЯ

## Уровень образования в немецких колониях

По многочисленным просьбам читателей газеты DAZ, интересующихся историей вероисповедания и образования немцев, газета публикует отрывок из выступления казахстанского учёного Арведа Люца на научной конференции немцев Казахстана, посвященной этой тематике.

Арвед Люц

Переселенцы пользовались свободой вероисповедания, которой не было в российской метрополии, освобождались от воинской обязанности и налогов сроком до 50 лет. Они поселялись небольшими колониями, основанными на вероисповедании. Среди немцев, приехавших в Россию, были приверженцы трёх религиозных конфессий: лютеране (евангелисты) 60-70%, католики 30% и меннониты (анабаптистская вера, вышедшая в период Реформации в XVI веке из католицизма). Между ними наблюдались существенные различия: лютеране и католики имели иерархическое построение, это так сказать, высший, средний и низший уровни. У католиков, к примеру, шло разделение: приходы, епископство, папство. У меннонитов не было иерархии, не было епископа и управляющих ими. А возникающие у них проблемы могла решить община в Германии, присылая своих наставников в Россию. Самыми образованными в немецких колониях были именно пасторы и кустеры (церковный служащий, пономарь).

Немцам, приехавшим на Волгу, было разрешено исповедовать свою религию, но без привлечения православной церкви и строения храмов. В первое время остро ощущалась нехватка пасторов, которая усиливалась с каждым годом. Католики на Волге с 1783 года находились под попечительством вновь организованного Могилёвского епископства. И недостаток духовных кадров побудил руководство епископства направить в католические колонии духовников из польских и белорусских монастырей. Однако эти священнослужители в редких случаях говорили по-немецки и были плохо знакомы с обычаями и обрядами немцев. Прихожане плохо понимали проповедников, это приводило к плохой посещаемости богослужений. В 1931 г. произошло восстание в Польше, и так как польское духовенство было на стороне восставших, то власть России приказала отделить российских немцев от польского духовенства. Отделившись, новый епископат переехал в Саратов, где епископом стал немец. А для создания духовенства была организована семинария в Саратове. Семинаристы, приехавшие из Могилёва, обучались на латыни. Поэтому позже было решено переформировать семинарию, что было поручено первому выпускнику. Новое духовенство, прибывшее из Баварии, преподавало уже на немецком

языке. Они создали Кнабеншوله (Knabenschule), ученики которой по окончании преподавали в немецких школах.

Так готовилось духовенство для католиков. У лютеран всё происходило немного иначе. Во время приезда немцев в Воложскую область, после нарезания земель для проживания, в центре посёлка обязательно выделялась земля для церкви и школы. Первые школы были



Арвед Люц во время выступления на научной конференции немцев Казахстана.

церковноприходскими, в которых на начальных этапах преподавали люди из Германии с отличным уровнем образования. После преподавали уже ученики этой же школы, без опыта работы, соответственно с более низким уровнем преподавания, а третья волна преподавателей была ещё хуже. Но образованность русских немцев всегда была на должном уровне. Посещение школ было необязательным, но так как в 15 лет предстояло принятие конфирмации (а для этого необходимо было уметь читать и писать), то во избежание позора все старались получить образование. После анализа предоставленного отчёта об образовании в немецких колониях,

выяснилось что в поселениях общались только на немецком языке и уровень образования был довольно высок.

В 1844 году в Сарате (Бессарабия) был открыт Немецкий учительский семинар, так называемая Вернершوله, созданная на средства, завещанные купцом Вернером, - это была первая школа повышенного уровня, которая должна была удовлетворить потребности образования в немецких общинах. В южных колониях на Украине многие понимали, что нужно давать более высокое образование и дети должны знать и русский язык. Иоганес Корниес, выдающийся человек, организатор племенного животноводства, член Научной коллегии Министерства сельского хозяйства России, предложил создать центральную школу, которую на официальном уровне не удалось создать. Её создание отклонили, это было экономически не выгодно. Тогда Корниес обратился к богатым немцам за денежной помощью. Создаётся школа недалеко от Крыма, она готовила преподавателей и дьяков. После были созданы центральные школы в Саратове, названные в честь купца Вернера, который после своей смерти завещал построить на его деньги школы для подготовки преподавателей для приходских школ. К 1915 г. только на Украине было 30 таких. Большая часть центральных школ были частные, и они не хотели переходить под государственной опеку, чтобы не загружать свои школы русским языком. Но к 1880 г. все школы на территории Российского государства попали под российское министерство. Ввелось преподавание на русском языке многих предметов, таких как история, география и русский язык. В школах учились только мальчики. Но обеспеченные люди подумали об образовании девочек, поэтому в конце XIX века был создан комитет по созданию частной школы для девочек. Школа была зарегистрирована. Учениц после объявления в газете набралось 26. В 1905 г. начался первый учебный год для девочек. Для глухонемых детей было создано несколько школ на пожертвования, хотя на содержание таких школ уходило много средств. Также была создана сельскохозяйственная школа, в которой давались знания в области агрономии и сельского хозяйства. За период с 1860 по 1915 год число школ повышенного типа в немецких колониях юга России возросло до 38. Кроме того, во второй половине XIX века были основаны в Закавказье центральная шко-

ла в Геленендорфе и немецкая прогимназия в Тифлисе.

Шла русификация немецких школ. Русский язык вводился насильственно, даже в приходских школах был введён русский язык. В начале XX века выпускники немецких школ знали русский язык настолько, что могли поступать в российские высшие учебные заведения. При советской власти произошёл расцвет образования в немецких поселениях. Это своего рода парадокс. Революция привела к экономическому обнищанию, разорению, но уровень образования повысился. Так же, как и в обычной жизни, в жизни школ были подъёмы и спады. Всегда, когда наши отцы проявляли безразличие к школам, когда они не желали ничего делать для школ и выделять пожертвования, в жизни школ наших колоний происходили спады. И каждый раз, когда приходили к пониманию значения школ и были готовы выделять пожертвования, наблюдался подъём школ и школьной жизни.

Подготовила Наталья Солдатова

### VOKABELN

#### „ES GIBT IMMER...“

- ◆ Begegnungszentren, Pl. – центры встреч
- ◆ Dachorganisation, f – верхушечная (возглавляющая) организация
- ◆ Selbstorganisation, f – самостоятельная (отдельная) организация
- ◆ Spätaussiedler, m – поздние переселенцы
- ◆ rasant – бурный; бешеный, стремительный

#### «УРОВЕНЬ...»

- ◆ многочисленный – zahlreich
- ◆ вероисповедание – Glaubensbekenntnis, n, Konfession, f
- ◆ переселенец – Umsiedler, m; Auswanderer, m
- ◆ колония – Kolonie f; Ansiedlung, f
- ◆ духовенство – Klerus, m, Geistlichkeit, f



## ИНТЕРВЬЮ

## «Центры встреч – мосты дружбы и сотрудничества»

С 28 октября по 1 ноября в городе Москве проходил VI Форум центров встреч российских немцев под названием «Центры встреч – мосты дружбы и сотрудничества». В рамках форума состоялся Съезд центров встреч и Конференция Международного союза немецкой культуры (МСНК). На данное мероприятие была приглашена делегация Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана (АООНК) «Возрождение» и представители национальной немецкой прессы РК. С интересующими нас вопросами мы обратились к Генриху Генриховичу Мартенсу, председателю Ассоциации общественных объединений «Международный союз немецкой культуры», издателю «Московской немецкой газеты», и Олегу Францевичу Штралеру, заместителю председателя МСНК, председателю Немецкой культуры автономии немцев Республики Коми.

**– На VI Форуме центров встреч российских немцев собралось большое количество людей, которые в той или иной степени имеют отношение к немецкому этносу и культуре. Какие у вас лично ожидания от данного форума?**

**Генрих Мартенс:** «Каждый форум, организованный нами, проводится с определенной целью. Допустим, в 2005 году мы проводили форум в Анапе, целью которого была разработка и представление перед правительством концепции новой целевой программы поддержки российских немцев. В прошлом году целью форума было подведение итогов 15-летнего сотрудничества России и Германии в деле поддержки российских немцев, а также определение новых ориентиров в дальнейшем сотрудничестве. В этом году можно с гордостью заявить, что все ориентиры, которые мы поставили в прошлом году, были достигнуты. Мы готовы доложить о выполнении поставленных задач: Федеральная программа принята, в федеральном и региональных бюджетах заложено около 3 млрд. рублей на пять лет. Большая часть суммы пойдет на строительство в местах компактного проживания российских немцев. Ну и, конечно, предусматриваются значительные суммы на поддержку культуры. Также на прошлом форуме мы призывали к самоорганизации, сегодня можно сказать, что мы начали этот процесс – были созданы межрегиональные координационные советы, т.е. мы начали формирование органов самоорганизации. В рамках форума в 2006 году мы говорили, что нужно улучшить условия деятельности центров встреч и что, по нашему мнению, если этого не сделать, то со временем может наступить кризис системы центров встреч. Сегодня, мы можем говорить, о том, что мы нашли понимание этого вопроса с германской стороны: с января 2008 года поддержка центров встреч будет увеличена. Ну и, наконец, мы ставили вопрос о начале, очень осторожного, поэтапного процесса передачи компетенции по проектной работе от Бюро ГТЦ (Германское общество по техническому сотрудничеству) органам самоорганизации, в чём мы также нашли понимание. С 1 января 2008 года в Центральном и в Северо-Уральском регионах компетенция по проектной работе переходит к МСНК».

**Олег Штралер:** «Я, как представитель региона, хотел бы сказать, что было время, когда немцы выезжали из региона, сегодня ситуация стабилизировалась и мы видим, что большинство немцев осталось. Оставшиеся немцы имеют родственные и дружеские связи с теми, кто выехал на постоянное место жительства в Германию. У них есть огромное желание идентифицировать себя как немцев, здесь я имею в виду то, что люди стремятся выучить

язык, узнать больше о культуре и традициях немецкого этноса, о национальных праздниках. А это, в настоящей ситуации, возможно предоставить только в рамках центра встреч, в поселке или в городе. Но, к сожалению, на сегодняшний день центры встреч, как таковые, не имеют достаточных условий, чтобы реализовать потребности этих людей. У нас возникло много вопросов и предложений, связанных с совершенствованием деятельности центров встреч, а это совершенствование во многом связано с материальным укреплением базы центров встреч, с привлечением специалистов по различным направлениям деятельности. Вот эти и многие другие вопросы сегодня вылились в проект концепции совершенствования деятельности центров встреч, которая разрабатывалась не один год. Концепцию мы будем обсуждать и утверждать с представителями Съезда центров встреч, который состоится в рамках данного Форума. И уже основываясь на концепции, будем работать с правительством России и Германии, а также с местными и региональными представителями власти, для того чтобы немцы имели все условия для изучения и укрепления немецкой культуры».

**– Возможно ли объединение всех российских центров культуры в единую сеть, как, например, в Казахстане?**

**Г. Мартенс:** «Можно сказать, что на сегодняшний день, МСНК уже объединяет большинство всех центров немецкой культуры и центров встреч, независимо от формы: национальные культурные автономии, общества немцев, российско-немецкие дома, молодежные организации и фонды. Но мы отдаем себе отчет, что это не вся система, что есть организации вне поля нашей деятельности. Я полагаю, что со временем, если нам удастся показать дальнейшие позитивные успехи, такие как за прошедший год, то, я думаю, ещё часть центров поймет, что лучше работать совместно. К сожалению, в ряде регионов всё ещё развит так называемый «региональный эгоизм». Например: у меня есть деньги, я договорился с БМИ или ГТЦ о том, что придет крупная сумма денег, ну и все, меня больше ничего не интересует, главное, что бы эти деньги остались, а что дальше, меня абсолютно не волнует. Многие руководители не понимают, что если всем вместе не строить совместную политику в этом вопросе, то и политическое внимание к теме российских немцев ослабнет, и финансовая поддержка будет значительно сокращаться. А такую политику можно строить на уровне Федерации только в Москве, а для этого там должен быть компетентный орган самоорганизации».

**– Какие существуют перспективы у МСНК?**

**Г. Мартенс:** «Во-первых, в ближайших планах усилить взаимодействие с государственными органами Российской Федерации, с тем, чтобы

обеспечить лучшие условия для деятельности центров встреч в регионах. В отличие от 80-х и 90-х годов, когда был кризис в стране, когда не было возможности финансирования, когда была сложность с поддержкой гуманитарных проектов, сегодня для этого есть все условия, Россия твердо стоит на ногах, каждый год бюджет справляется с дефицитом. И в это время, мы считаем, что государство должно больше выделять средств на гуманитарные проекты, в том числе проекты национальных сообществ. В принципе, это уже происходит. Объявлены

ослабевать и будет укрепляться общая германская компонента».

**О. Штралер:** «Со своей стороны, хотел бы добавить, что МСНК - это старейшая организация российских немцев в РФ, которой уже 16 лет. И сегодня у этой организации появилось второе дыхание благодаря тому, что появилось сознание того, что центры встреч являются основой перспективы российских немцев. Именно МСНК явилось инициатором и главным организатором написания дополнений и поправок к концепции



Ветеран общественного движения российских немцев, Эдвин Гриб и Генрих Мартенс, председатель Международного союза немецкой культуры.

гранды Общественной палаты по национальной политике, по межрегиональным отношениям в Министерстве по региональному развитию Российской Федерации. Но мы также не можем умолчать и о той поддержке, которую оказывает германское правительство. И учитывая все это, мы хотим создать улучшенную базу для сети центров встреч.

Во-вторых, мы видим большую перспективу российских немцев в том, чтобы органически вплестись в двусторонние отношения между Россией и Германией. Попав в такую струю, центры получают дополнительную подпитку, возможности и статус, расширяя поле своей деятельности, не зависимо от того, будь то российско-германское, будь то казахстанско-германское партнёрство. Также ещё мы говорим о том, что центры встреч играют важную роль не только для российских немцев, но и для всего общества. Если мы создадим так называемые центры немецкого языка, центры немецкой истории, центры современной жизни в Германии и т.д., и через эти центры будет идти поток информации, то в сотрудничестве с нами будут заинтересованы многие. То есть со временем, мы предполагаем, этническая компонента будет

новой федеральной программой культурного, социально-экономического развития этнических немцев на 2008-2012 годы. Это комплекс мер и решений, направленный на преодоление проблем российских немцев и на их реабилитацию, восстановление того, что было нами потеряно в плане языка и культуры. Вот, наверное, с этим и связаны наши перспективы».

**– Хотелось бы узнать, как вы оцениваете деятельность Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана?**

**Г. Мартенс:** «Долгое время у нас не было достаточной информации, мы знали только о деятельности в целом. Но в последнее время мы стали чаще контактировать. И на данный форум была приглашена делегация Совета немцев Казахстана. В целом, по той информации, которая у нас имеется, мы оцениваем деятельность очень положительно. И мы надеемся на то, что наши контакты будут развиваться и мы готовы к этому. Мы готовы к обмену, допустим, наши делегации могут приехать на мероприятия Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана».

**О. Штралер:** «Я являюсь координатором БИЦ, а сеть образовательных центров функционирует не только на территории Российской Федерации, но также и на территории Республики Казахстан, а я хорошо знаю координатора программ БИЦ по Казахстану – Ольгу Штейн. И если судить по её работе и её результатам, то я могу сказать, что о деятельности Совета немцев Казахстана у меня, в общем-то, хорошее мнение».

**– Видите ли вы перспективы в сотрудничестве между МСНК и АООНК «Возрождение»? И если да, то в чем именно?**

**Г. Мартенс:** «Конечно же, мы видим перспективы в таком сотрудничестве, у нас много похожих проблем, по многим позициям у нас одинаковые взгляды. Да и вообще у нас много общего. Я думаю, что если мы будем нашу работу, нашу деятельность координировать вместе, вырабатывать совместные подходы, то мы сможем добиться большего».

**– Большое спасибо за интервью.**

## VOKABELN

## «ЦЕНТРЫ ВСТРЕЧ...»

- ♦ форум – Forum, n
- ♦ предусматривать – *vorsehen*;  
*vorhersehen*
- ♦ формирование – *Formierung*, f; *Bildung*, f;  
*Herausbildung*, f
- ♦ стабилизировать – *stabilisieren*
- ♦ совершенствование –  
*Vervollkommnung*, f; *Fortbildung*, f
- ♦ взаимодействие – *Wechselwirkung*, f;  
*Zusammenarbeit*, f
- ♦ сознание – *Erkenntnis*, f; *Bewusstsein*, n
- ♦ преодоление – *Überwindung*, f;  
*Bewältigung*, f; *gegenseige Unterstützung*, f
- ♦ оценивать – *bewerten*, *einschätzen*
- ♦ территория – *Territorium*, n, *Gebiet*, n



Олег Штралер, заместитель председателя Международного союза немецкой культуры.



## MUSIK

# Pop-Spektakel in München - Skandalfreie MTV-Awards mit Lederhose und Gamsbart

Der Rummel rund um die 14. Europäischen MTV-Musikpreise war groß. Für das Pop-Spektakel in München, das in 160 Länder übertragen wurde, hatte der Fernsehsender MTV viele berühmte Musiker in die bayerische Landeshauptstadt gelockt und große Erwartungen geweckt. Neben Stars wie Avril Lavigne, Nelly Furtado und Joss Stone war vor allem Skandalrockstar Pete Doherty mit seiner Band Babyshambles mit Spannung erwartet worden. Doch zumindest bei der Preisverleihung in der Olympiahalle zeigte sich der Ex-Verlobte von Kate Moss betont lässig und normal. Auch ansonsten blieb ein Eklat aus. Nett, routiniert und skandalfrei verlief der Abend, der minutengenaue abgespult wurde.

Von Cordula Dieckmann

Justin Timberlake, der erst gar nicht nach München gekommen war, ging trotz vier Nominierungen überraschenderweise leer aus. Als Solokünstlerin 2007 stimmten die Musikfans im Internet und per Handy lieber für Avril Lavigne, die auch eine Trophäe für „Girlfriend“ als besten Song erhielt. „Ihr Leute hier in Europa hört die ganze Zeit meine Musik, das ist verrückt“, jubelte die Kanadierin. Überfordert von so viel Ehre schien dagegen Amy Winehouse. Sie war von anderen Musikern zur besten Künstlerin gewählt worden, brachte aber nicht mehr als ein kurzes „Danke“ heraus. Auch bei ihrem Auftritt wirkte Winehouse, die wegen Drogen immer wieder in den Schlagzeilen war, verunsichert und abwesend. Dabei war sie der heimliche Star des Abends. „Wenn sie irgendwo auftaucht, werden alle ganz aufgeregt und bewundern sie“, lobte Reggae-Musiker Shaggy und Joss Stone stimmte ein: „Sie ist einfach wundervoll.“

## „Ich feiere mich selber“

Selbstsicher zeigte sich dagegen Bushido, den seine Fans zum zweiten Mal hintereinander bei MTV zum besten deutschen Künstler gewählt hatten. „Ich feiere mich selber, und alle anderen haben Pech gehabt“, ließ der Hip-Hop-Star seine Fans wissen. Nicht mehr viel Zeit für lange Dankesreden blieb der estnischen Band Bedwetter. Sie wurden zum Schluss als „New Sound of Europe“ ausgezeichnet.

Bei MTV rechnete man mit 1,5 Milliarden Zuschauern. In fast allen Kategorien hatten die Musikfans vorab per Internet oder Handy abgestimmt. Nach Auskunft von MTV waren mehr als 50 Millionen Abstimmungen eingegangen. Die Veranstalter gaben sich alle Mühe, das Münchner Klischee von Lederhose, Bier und Oktoberfest in alle Welt zu transportieren. Moderator Snoop

Dogg trug zu Ehren Bayerns als eines seiner vielen Kostüme Lederhose und einen Gamsbart am Hut und führte stolz seine Deutschkenntnisse vor: „Ick bin Snoop“.

## Viel Bein und kräftige Farben

Auch viele der rund 6000 Gäste hatten ihre Garderobe mit Sorgfalt gewählt. Die Frauen zeigten viel Bein und hatten Mut zu kräftigen Farben. Sängerin Nicole Scherzinger von den Pussycat Dolls schritt im knappen, schulterfreien pinkfarbenen Kleid über den „roten Teppich“, der bei MTV allerdings fliederfarben war. Joss Stone hatte sich für Brautöne entschieden. Ihr kurzes Röckchen war an der Vorderseite aufwendig mit Steinen besetzt, während sich hinten luftige Volants kräuselten. Die gewagteste Kombination trug Mädchenschwarm Jimi Blue Ochsenknecht: Zu einem leuchtend pinken Anzug hatte er rot-metallic-glänzende Turnschuhe, einen grau-weiß-karierten Hut und ein weißes Halstuch gewählt. „Der hat schon zwei Stunden vorher angefangen“, kommentierte sein Bruder Wilson Gonzalez, der selber in „10 Minuten und 30 Sekunden“ in seine lässig-bequemen Klamotten geschlüpft war.

Tokio Hotel hatten sich für den Abschluss ihres Auftritts eine besondere Überraschung ausgedacht. Bei ihrem Lied „Monsoon“ ergoss sich auf einmal von der Bühnendecke ein Platzregen auf die vier Jungs, die unverdrossen weiterspielten. Für die jungen Musiker war ihre erste MTV-Verleihung etwas Besonderes. „Vor zwei Jahren war das aufregendste, dass unser erster Song in Deutschland herausgekommen ist“, sagte Bill Kaulitz, als er den Preis für die beste Webseite in Empfang nahm, für den auch Depeche Mode oder My Chemical Romance nominiert waren. „Ich hätte nie gedacht, dass unser Name irgendwann im Zusammenhang mit diesen Bands auftaucht.“ (dpa)



Britney Spears und Madonna: In diesem Jahr keine Skandale bei den MTV-Awards in München.

## WOHLSTAND

# Vermögen in Deutschland ungleich verteilt

Zwei Drittel der Bevölkerung in Deutschland haben laut einer Studie des Deutschen Instituts für Wirtschaftsforschung (DIW) nur ein sehr geringes oder gar kein Vermögen. Zugleich besitzen die reichsten zehn Prozent fast zwei Drittel des gesamten Vermögens.

Allein das wohlhabendste Prozent der Bevölkerung in Deutschland verfügt über mehr als 20 Prozent der Werte. Insgesamt lag das Vermögen nach Abzug von Schulden bei rund 5,4 Billionen Euro, hieß es nach Daten von 2002, deren Grundstruktur Bestand habe. Im rechnerischen Schnitt lag das individuelle Nettovermögen der über 17-Jährigen bei fast 81.000 Euro, wie das DIW weiter mitteilte. Dahinter verberge sich jedoch eine „sehr ungleiche“ Verteilung nach Bevölkerungsgruppen.

So lag das durchschnittliche Nettovermögen bei Erwachsenen in den alten Bundesländern mit 91.500 Euro mehr als doppelt so hoch wie im Osten. Dabei wirkte sich vor allem aus, dass es im Westen mehr Wohnungseigentümer gibt. Beim Geldvermögen haben die neuen Länder dagegen fast 60 Prozent des Westniveaus erreicht.

Ausländer haben demnach in den neuen wie den alten Bundesländern jeweils weniger als die Hälfte des durchschnittlichen Vermögens zur Verfügung.

Der Paritätische Wohlfahrtsverband nannte die Daten des DIW zur Vermögensverteilung „ein erschütterndes Zeugnis sozialer Ungleichheit“. Angesichts eines „ungeheuren Reichtums der Reichen in dieser Gesellschaft kann es nur als politischer Skandal bezeichnet werden, wenn zugleich immer mehr Menschen mit Hartz IV unter Einkommensarmut und Ausgrenzung leiden“, sagte Hauptgeschäftsführer Ulrich Schneider. Große Vermögen müssten bei der Erbschaftssteuer stärker belastet werden. (dpa)



Zwei Drittel der Deutschen haben kein Vermögen.

## VOKABELN

### „POP-SPEKTAKEL...“

- ♦ skandalfrei – ровный: свободный от скандалов
- ♦ Gamsbart, m – кисть из волос серны (на тирольских шляпах)
- ♦ lässig – вялый, ленивый, небрежный
- ♦ Schlagzeilen, Pl. – крупные заголовки (в печатных изданиях)
- ♦ bequem – удобный

### „TEE ODER LIMO...“

- ♦ Limo, Limonade, f – лимонад
- ♦ überdimensioniert – сверхпропорциональный, сверх обычного размера
- ♦ fachkundig – знающий дело, сведущий в данной области
- ♦ Endeffekt, m – конечный эффект, результат
- ♦ matschig – слякотный

## KOLUMNE

# Tee oder Limo



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland.

meinen Samowar gekauft habe. Ob Russen auch persischen Tee trinken und ob man den Tee auch außerhalb von Samowaren zubereiten kann, da dieser arg verstaubt ist, frage ich mich und frage Viktor. Trinken will er ihn, so suche ich fachkundig nach einem Teeei oder Teesieb, ohne Erfolg. Man könne es auch einfach so aufgießen, so Viktor. Stimmt, jetzt fällt mir wieder ein, so habe ich es bei den Jägern und Anglern in Sibirien gesehen. Wie viel Tee ich denn in die Kanne geben soll und wie lange der Tee ziehen muss, frage ich. „Stell dich nicht so an, du wirst doch wohl wissen, wie man Tee macht?!“ Na ja, um ehrlich zu sein – ich kriege eine Sektflasche geöffnet oder ein Bierfass angestoßen, aber wie man Tee kocht, weiß ich tatsächlich nicht. Normalerweise trinke ich gar keinen Tee, nur, wenn ich erkältet bin oder schrecklich friere und dann auch nur Beuteltee. Dann stecke ich den Beutel in die Kanne, kippe Wasser drüber, vergesse das Ganze und ziehe 1 Stunde später den Beutel wieder raus.

Viktor sieht nun ein, dass er mir besser hilft als mich auszumeckern, wenn er einen halbwegs anständigen Tee serviert bekommen will. Er behauptet aber nach wie vor, Tee kochen wäre sehr einfach. Na, das wollen wir aber mal sehen! Denn bei grünem Tee dürfe das Wasser nicht so heiß sein wie beim schwarzen, nur etwa 80 Grad. Woher ich denn wissen soll, ob das Wasser 80 Grad hat?! Das könne man fühlen, meint

Viktor. Ja, er vielleicht, er ist ja nicht nur Russe, sondern auch Chemiker. Ich bin beides nicht und finde aber, dass ich auch ein wenig Recht damit habe, dass man sich an 80 Grad leicht die Finger verbrennen kann. Und man dürfe nur 8 Gramm für 1 Liter nehmen. Das würde man schon sehen. Ja, er vielleicht! Aber mir ist damit gar nicht geholfen. Viktor ist ein sehr guter Russischlehrer, aber wie ich ordentlich Tee koche, kann er mir nicht vermitteln.

Das erinnert mich stark an meine Großmutter. Die hat mir auch allerhand vermittelt, aber wie man einen Kuchen backt, ist bei mir nicht angekommen. Sie wandte dieselbe Lehrmethode wie Viktor an und behauptete, dass das Backen ganz einfach sei. „Da nimmt man so die Zutaten...“ Ja, aber wie viel denn, von was? „Ja, nach Gefühl, dass das so einen schönen Teig gibt...“ Im Endeffekt habe ich nach diesen Anweisungen nie irgendeinen Kuchen, nicht mal Plätzchen und schon gar keine Torte hinbekommen. Getreu dem Motto „das sieht man dann schon irgendwie“ sah man im Endeffekt nur eines – der Kuchen war zu flach, zu trocken oder zu matschig. So wird das nichts, jedenfalls nicht so bald, denn um das gewisse Gefühl zu bekommen, braucht es einige Jahrzehnte. So lange will Viktor sicher nicht warten. Da gibt es nur zwei Wege: Er muss sich seinen Tee selbst kochen oder Limonade trinken, die krieg ich auch ohne fremde Hilfe serviert.

Viktor will mir nicht nur Russisch beibringen, sondern auch, wie man Tee kocht. Aber wenn man das eine kann, heißt es noch lange nicht, dass man das andere auch gut kann. Im Russischunterricht ist Viktor gut.

Damit uns das Russische nicht im Hals stecken bleibt, sondern flüssig aus der Kehle sprudelt, frage ich Viktor, was er trinken will. Das Angebot ist reichhaltig, außer Kaffee, Wasser, Saft, Wein, Bier, sonstigen Alkoholika und Milch habe ich auch noch zwei Sorten Tee in petto, Pfefferminze und Kräutertee. Ob ich auch Tee habe, fragt Viktor. Beschämt, dass ich nach zwei Jahren Russland noch immer nicht weiß, dass Russen gern schwarzen Tee trinken, suche ich verzweifelt im Haushalt danach. Und finde einen überdimensionierten Beutel Tee, den ich mal beim Perser für



VERANSTALTUNG

# Oktoberfest in München: Alkohol, laute Musik und andere Attraktionen

Das Oktoberfest in München hat schon vor einigen Tagen seine Tore geschlossen. DAZ-Praktikantin Natalia Sodatowa (23), derzeit in Almaty, erinnert sich an die Eindrücke, die sie während eines Besuches auf dem größten Volksfest der Welt gesammelt hat.

Von Natalia Sodatowa

Auf langen hölzernen Tischen und Bänken tanzen und singen Frauen und Männer. Die jungen „Madeln“ und „Burschen“ sind nach alter bayerischer Tradition in Dirndl und Lederhosen gekleidet. Das größte Volksfest der Welt – oder das Oktoberfest, wie man es auch nennt – findet alljährlich auf der Theresienwiese in München statt.

Wie entstand die Tradition?

Die Wurzeln dieses Festes liegen im Jahr 1810. Am 12. Oktober feierte Kronprinz Ludwig, der spätere König Ludwig I., seine Hochzeit mit Prinzessin Therese von Sachsen-Hildburghausen. Die Vermählung fand auf einer Wiese statt,

die damals noch vor den Toren der Stadt München lag. Die Wiese ist seither nach der damaligen Braut benannt – Theresienwiese. Da zu dieser Festlichkeit auch Münchener Bürger eingeladen waren, steht sie seit damals in dem Ruf, ein „Volksfest“ zu sein. Das Fest wurde anno 1810 in ganz Bayern gefeiert, woraufhin die Tradition der „Oktober-Feste“ entstand.

Weltweit bekannt

Heute stellt sich das Oktoberfest als größtes Volksfest der Welt dar, mit seiner für das 20. Jahrhundert charakteristischen Ausrichtung auf Internationalität: Über 6 Millionen Besucher aus aller Welt kommen hier zusammen, vorwiegend aus Italien, aus den USA, aus Japan und aus Australien. Aber auch Russlanddeutsche ziehen

traditionelle Dirndl, Trachten und Lederhose an, und setzen sich an die Tische in den Festzelten. Sie bestellen Bier und große Brezeln als „Sakuska“, singen alte deutsche Lieder und schunkeln im Takt der Melodie.

Bier oder Wein?

Auf der Wiese gibt es 14 sehr großen Zelte und 18 kleine und mittlere Zelte. „Besonders gefällt es mir hier im ‚Hacker-Festzelt‘, in dem jüngere Leute im Alter von 20 bis 30 Jahren feiern“ berichtet die Russlanddeutsche Anna Klink, die schon seit vier Jahren in München lebt. „Interessant finde ich, dass man im ‚Augustinerzelt‘ nur Bier aus dem Fass bekommen kann. Im ‚Weinzelt‘ trinkt man nur Wein, und das Publikum ist vermöglicher. Man kann dort oft Prominente sehen.“

Enthauptung durch Guillotine

Überall auf dem Festgelände finden sich kleine Souvenirstände, an denen man zahlreiche nutzlose Souvenirs wie Wiesn-T-Shirts, Oktoberfest-Sammlerkrüge und „sexy Grillschürzen“ kaufen kann. Das Oktoberfest ist auch wegen seiner Fahrgeschäfte weltberühmt. Für Adrenalinsüchtige finden sich jedes Jahr neue, noch außergewöhnlichere Achterbahnen. Beeindruckt stehen die Menschen vor Riesenrädern und Riesenrutschen. Aber auch das „Original-Zauber-Spezialitäten-Theater“ hat seine Fans. Es ist schon seit 1869 auf der Wies'n vertreten. Die Hauptattraktion des Theaters ist die Enthauptung einer „lebendigen“ Person durch eine Guillotine.

Warum zieht dieses Fest, mit seiner lauten Musik, den pompösen Fahrgeschäften und den vielen Betrunkenen so viele Menschen aus der ganzen Welt an? Auf diese Frage antwortet Anna: „Das Publikum ist international. Die Menschen sind sehr fröhlich. Es ist sehr leicht in beschwingter Atmosphäre, während des Tanzens

und Singens andere kennen zu lernen – dafür ist das Oktoberfest berühmt. Man fühlt sich so, als ob man in eine ganz andere Welt eintaucht. Als ich mir bei einer Freundin ein Dirndl geliehen hatte und es anzog, fühlte ich mich tatsächlich als bayrische Frau. Das Gefühl hatte mir so gefallen, dass ich mir auch eins gekauft habe.“



Große Brezeln als „Sakuska“.



Die Russlanddeutsche Anna Klink: „Mit Dirndl fühle ich mich tatsächlich als bayrische Frau“.

ПЕРЕЖИТОЕ

## Человек без родины

Родители Алины Гаас познакомились в трудармии. Она родилась в Челябинской области, в 1947 году. В середине пятидесятых, после снятия с учета в спецкомендатуре, семью Гаас забросило в Таджикистан, куда во время войны по национальному признаку были сосланы родственники матери. Им посчастливилось обосноваться в столице, Душанбе. Там Гаасы и обрели вторую родину, несмотря на все непримиримые стороны, касающиеся отношения к ним как к немцам.

Ирина Винтер

- Всякое бывало, - рассказывает Алина Ивановна, - и дразнили, и в школе одноклассники не принимали в свои компании. Иногда и учителя выказывали недоброежелательность: могли снизить оценку или не допустить к участию в праздничных мероприятиях. В школу ходила без радости. Однажды что-то не понравилось одной из учительниц, так она так закрутила мне ухо, что мало не показалось. Обиду эту я запомнила на всю жизнь. Правда, не все так поступали.

Унижения сильно ударили по самолюбию ребенка, снижали планку самоуважения, делали зажатой и безынициативной... С годами это стало нормой: быть малозаметной, жить тихо и бескомпромиссно. Ее неуверенность в собственных

силах, страх быть разоблаченной в том, что она немка, надолго испортили ее последующую жизнь. Она в душе завидовала тем сверстникам-землякам, которые лучше умели справляться с несправедливостью, меньше обращали внимания на жесткое к ним отношение, стараясь ни в чем не отставать от всех остальных детей. Но сама с собой справиться не могла.

Замуж Алина не вышла. Кто из мужчин обратит внимание на такую несамостоятельную, почти дикую девушку? Конечно, как и любой нормальный человек, ей хотелось иметь семью, быть счастливой в браке. Но жизнь так и пролетела, ее семьей была мама, самый дорогой и близкий человек. После окончания школы ей удалось устроиться на ткацкую фабрику, где она и проработала всю свою жизнь. Со временем ее стали отличать на работе как добросовестного труженика, награждали почетными грамотами.

Её мать была набожной и тайно от чужих глаз учила Алину молиться, чтить божьи заповеди, вникать в трактаты Библии. Вера в Бога со временем стала для девушки неотъемлемой частью ее, в общем-то, скудной и неинтересной жизни. Она наполняла смыслом все ее существование, вызывала в душе ликование и радость, все то хорошее, что ей не хватало в мирской жизни. Она вместе с матерью часто посещала католическую церковь. Постепенно девушка настолько прикипела к святому пристанищу, что оно стало ее вторым домом. Так бы, наверное, и жила всю свою оставшуюся жизнь в ставшем для нее родным городе, но случился развал некогда огромной страны Советов. Таджикистан отделился от Союза, зажил отдельным государством. В этой стране, в отличие, например, от Казахстана, не обошлось без кровопролития.

Однажды Алина была свидетелем того, как убили ее соседа по дому. Она спускалась по лестничной площадке, торопилась, пока не стемнеет, в магазин, а мальчишка обогнал ее.

- Куда ты бежишь, на улице опасно, - предостерегла она его. Этот мальчик рос на ее глазах с самого своего рождения.

- Тетя Алина, хочу заработать немного денег, - ответил он. (Любям перестали платить заработную плату, жить было не на что, выживали - как могли... - авт.)

Перебегая дорогу, он вдруг, как показалось Алине, споткнулся, несколько раз взмахнул руками и упал. Алина даже не сразу поняла, что произошло. Когда она подбежала, мальчик был мертв. Пуля черной точкой прошла воздух и воткнулась ребенку в спину. Алина даже не помнит, как подхватила его на руки и отнесла к родителям...

Тяжелый случай настолько шокировал ее (в глаза смерти она не смотрела никогда), что у нее началось нервное дрожание рук и ног. Этот недуг, видимо, и будет сопровождать ее всю оставшуюся жизнь. Набожному человеку, который часто молится за покой и здоровье людей на этой грешной земле, ей вдвойне было тяжело видеть смерть, разруху, голод.

Народ начал метаться. Многие, в поисках спасения, подались из страны: кто куда. Часть Алининых родственников еще до развала Союза уехали в Германию, остальные – в Россию. Она уехать не могла, заболела мать, и отъезд пришлось отложить. Когда дочь бросила в могилу матери горсть земли, жизнь Алины потеряла смысл. Но деваться некуда, она жива, и поэтому должна думать о дальнейшем своем существовании. Едва справившись с депрессией, оставшись без работы и средств к существованию, она, чтобы спасти свою жизнь, решила уехать из родного, но такого страшного, места. Уехать в Казахстан ей поспособствовала местная церковь. Божий храм тоже претерпел падение, держался в основном на таких энтузиастах, как Алина Гаас.

Приютила Алину Ивановну павлодарская земля. Падре Иосиф Шмитдлийн первый протянул ей руку помощи. Тот дом, принадлежавший церкви, где очень часто многие находили приют, где останавливались приезжающие по долгу службы священнослужители, стал для Алины Гаас своим. Есть все самое необходимое для быта, небольшой приусадебный участок, ко-

торый Алина обихаживает. Она и здесь стала неотъемлемой частью святого храма, много помогает в организации и проведении церковных мероприятий. Но...

Но – есть одно но. Президент Таджикистана, после долгих хлопот и бумажной волокиты, подписал ее бумаги о том, что она с 1997 года не является гражданкой этой республики. Алину Гаас Казахстан принял, но ей не дают постоянной прописки. Подданной этой страны она пока стать не может. Одним словом: и не отказали, и не приняли. Человек «повис в воздухе»...

Конечно, никто ее из страны не гонит. Казахстанский паспорт с пометкой «Вид жительство – без гражданства» дает ей право жить в этой стране столько, сколько она хочет. Но вот завывка: выехать из страны, например, в Россию, к родственникам в гости, как любой другой гражданин республики, она без визы не может. Однажды она хотела навестить своих родных в Челябинске. После первой проверки в дороге ее никто из поезда не высадил, после второй – попросили освободить транспорт. Ей пришлось на полпути купить билет обратно...

- Я как в ловушке, - говорит Алина Ивановна. - Неужели теперь даже к родным в гости нельзя съездить? Я ведь, в сущности, осталась совсем одна, никого из родных рядом нет, - с горечью добавляет она. - Спасибо большое всем, кто мне здесь помог, но безысходность и одиночество остаются.

Всегда, в любых политических расприх и войнах страдают те, кто совсем не повинен в жестокости, те, кто мирно трудится и создает. И те, кто искренно жалеет людям мира, справедливости, а главное – человеческого достоинства. Даже тем, кто рьяно исполнял свой служебный долг, высаживая Алину Гаас с поезда, хорошо было известно, что эта женщина не преступница, не шпион со своими шпионскими происками, не террористка-смертница, а просто несчастный человек, который, впрочем, вовсе не требует для себя каких-то исключительных благ. Только и к ней должно быть хоть маломальское уважение...

VOKABELN

„OKTOBERFEST...“

- ♦ Eindruck, m – впечатление
- ♦ Wurzel, f – корень
- ♦ entstehen – возникать; происходить, произойти
- ♦ Aufenthalt, m – пребывание, проживание
- ♦ Ausrichtung, f – направленность

«ЧЕЛОВЕК...»

- ♦ посчастливиться – glücklich; gelingen
- ♦ унижение – Erniedrigung, f, Demütigung, f
- ♦ развал – Chaos, n; Zerfall, m; Zerstörung, f
- ♦ оборот – Wendung, f; Schwenkung, f
- ♦ шокировать – schockieren



## DEUTSCHLAND

# Vorteil Sprachdiplom – Aus Tomsk zum Studium nach Köln

Vitali Skirnewski stammt aus Tomsk. Vor zwei Jahren beendete der junge Mann das Gymnasium Nr. 29 mit Bestnote und mit Deutschem Sprachdiplom (DSD). Nach einem Studienjahr in Tomsk setzt er derzeit seine Ausbildung an der Kölner Universität fort. Seine ehemaligen Mitschülerinnen wollten wissen, wie es ihm bislang in Deutschland ergangen ist.

## Warum studierst du in Deutschland?

Ich mag die deutsche Sprache und Kultur. Aber das Wichtigste für mich ist, dass ein Studium in Deutschland die beste Voraussetzung für meine berufliche Zukunft ist. Ich kann genau das weiter studieren, was ich in Tomsk begonnen habe, nämlich Wirtschaft.

## Wie lange möchtest du in Deutschland studieren?

Wenn es klappt, möchte ich das ganze Studium dort absolvieren. Das heißt also fünf Jahre. Ich hoffe, dass ich es schaffen werde.

## Was kostet das Studium?

Zum Leben muss man pro Jahr etwa 7000 Euro einplanen. Dazu kommen die Wohnungskosten von 100 bis 250 Euro pro Monat und die Studienkosten von etwa 1300 Euro im Jahr.

## Hattest du auch ein bisschen Angst vor dem neuen Leben?

Vor dem Leben in Deutschland hatte ich nicht so viel Angst. Aber ein bisschen vor dem Studium, dass ich nicht alles verstehe. Das Schwerste war am Anfang die Selbstorganisation des Studiums.

Inzwischen habe ich mich eingelebt und sogar einen Studentenjob gefunden, um mein Taschengeld aufzubessern.

## Hast du in Deutschland Bekannte oder Freunde?

Ja, ich habe viele Bekannte und Freunde. Meine frühere Schule, das Gymnasium Nr. 29, unterhält eine Schulpartnerschaft mit der Lessingschule in Zwickau.

## Was hast du neben dem Studium in Deutschland noch vor?

Ich habe schon viel über die deutsche Kultur erfahren. Gefreut habe ich mich, dass ich richtige deutsche Weihnachten erleben konnte. Außerdem möchte ich noch viel von Deutschland sehen, aber auch andere europäische Länder besuchen.

## War dir das Deutsche Sprachdiplom beim Start in Deutschland nützlich?

Ja. Ich musste keinen Sprachkurs besuchen und dort eine Prüfung ablegen. Ich glaube, dass man damit schneller zu einem Studienplatz kommt.

ORNIS/aufgezeichnet von Babett Steyer



Studieren in Deutschland – mit Deutschem Sprachdiplom kein Problem.

## ТОМСК

# Пиво, сосиски и хорошие законы

Еще никогда не было так просто знакомиться с другими странами и народами, как сейчас. Никогда не было так просто встречаться в путешествиях и так легко общаться друг с другом в повседневной жизни, как сегодня. И все-таки штампы и предубеждения в отношении «других» продолжают упорно жить.

Аня Пельцер, Сюзанна Вестброк

Социологические исследования, например, показывают, что молодые немцы зачастую с предубеждением относятся к людям, приезжающим в Германию из России. А что думают молодые россияне о немцах? Студенты факультета журналистики Томского государственного уни-

верситета и Института журналистики Ганновера решили выяснить это вместе. В конце июня десять студентов из Ганновера приехали в Томск, чтобы вместе с сибирскими коллегами узнать, как представляют себе Германию томи-чи.

нам кажется, что это восставшие из прошлого автобусы и трамваи. Некоторые автомобили выглядят так, словно скоро распадутся на части – неужели в сибирском городе нет чего-то вроде техосмотра?!

И всё же люди, особенно шикарно одетые женщины и молодые мужчины на своих разукрасенных, с низким дном машинах, из которых

Таким образом Томск сохраняет свою очень особенную атмосферу.

Но хорошая погода, похоже, не всех жителей города настраивает на приветливый лад. В глаза бросается – особенно в общественных местах – очень отстранённая и не очень дружелюбная манера общения. Хмурый и молчаливый банковский работник без особой вежливости меняет нам евро на рубли, но зато как приветливо встречают нас молодые люди на улицах! Они сидят на скамейках в скверах между зданиями университетов или вокруг фонтана на площади Новосоветской и наслаждаются концом рабочего дня. Совсем другая картина, чем мы представляли себе еще пару дней назад, когда Сибирь была для нас дикой местностью со снежным ландшафтом...

## Дисциплина – это классно

Но какой видят Германию эти молодые русские? Какие представления у них о нашей стране и насколько эти представления совпадают с реальностью? Для того чтобы узнать это, мы вышли на улицы Томска и разговорились с молодыми томиками. «Ассоциации с Германией? Пиво и сосиски!» – ответили Евгения и Сергей, как будто выстрелили из пистолета. Следующая собеседница, Света, думает скорее о Берлине и о падении Берлинской стены в 1989 году.

Многие прохожие представляют Германию как чистую и красивую страну со стильными домами, хорошими дорогами и высококачественными автомобилями. «Цивилизованная страна с отрегулированными законами и стабильной экономикой», – говорят о своих ассоциациях Алексей и Роман. А Егор называет прежде всего цвета немецкого флага. Он – футбол-

ный фанат и рассказывает нам, что немецкая национальная команда известна в России как «Bundesmaschine» («Федеральная машина» в переводе с немецкого). Однако Егор не очень доволен немецкой манерой игры: «Вы играете не красиво, а функционально, исключительно для того, чтобы выигрывать. Зато вы демонстрируете дисциплину – и это классно».

## Милый типичный немец

Лишь немногие молодые люди в размышлениях о Германии упоминают войну. Одиннадцатиклассница Ксения рассказывает нам, что Германия в большинстве современных фильмов, которые посвящены русско-немецким отношениям, больше уже не показывается как враг. То, что «обе страны должны жить с одной историей», объединяет их, уверена девушка.

Что касается немецких политиков, то федерального канцлера знают большинство наших собеседников – по крайней мере, по имени. Визит Ангелы Меркель в Томск не остался незамеченным. Ничего удивительного, ведь многое в городе было обновлено специально для этого визита, рассказывает нам ещё одна собеседница, студентка Ольга. Но каким же представляет себе русская молодежь типичного немца? «Веселый, милый и симпатичный», – думает Маша. Но она не относится к большинству, которое считает нас, немцев, строгими, серьезными, успешными и настойчивыми. Нужно ли расценивать это как комплимент? (ORNIS)

## VOKABELN

### „VORTEIL...“

- ♦ Voraussetzung, f – предпосылка, условие
- ♦ absolvieren – оканчивать учебное заведение
- ♦ einplanen – запланировать, включить в план
- ♦ erleben – переживать, пережить; испытывать, испытать
- ♦ ablegen – снимать, снять

### «ПИВО, СОСИСКИ...»

- ♦ знакомиться – Bekanntschaft machen; kennenlernen
- ♦ путешествие – Reise, f
- ♦ предубеждение – Vorurteil, n, vorgefaßte Meinung
- ♦ выхлопной газ – зд.: Abgas, n
- ♦ почтенный – ehrwürdig



Студентки из Ганновера проводят опрос на улицах Томска.

верситета и Института журналистики Ганновера решили выяснить это вместе. В конце июня десять студентов из Ганновера приехали в Томск, чтобы вместе с сибирскими коллегами узнать, как представляют себе Германию томи-чи.

## А где снежный ландшафт?

Мы выходим на улицы Томска. Нас приветствует шум, мы вдыхаем выхлопные газы, видим грязь, но все же чувствуем себя просто прекрасно. Высоко над сибирским городом стоит солнце и согревает нас. Здесь все совсем не так, как мы представляли себе дома, в Ганновере. Томск – город контрастов: старый и современный, бедный и богатый, грязный и сияющий, открытый и сдержанный. Живой город, который производит сильнейшее впечатление. Вокруг нас тысячами закружились тополиные пушинки, если бы не было так тепло, можно было подумать, что идет снег.

Мы пришли на улицу Ленина. Здесь восток кипит жизнь. Магазины, банки и жилые дома жмутся друг к другу. На этой оживленной улице никто не решает переходить на другую сторону без светофора. Мы слышим тархатень проезжающих мимо транспортных средств, и

гремит русская музыка, позволяют считать Томск современным городом. А великолепные старые здания в свежей окраске придают ему одновременно почтенный и богатый облик.



Германия издавна славилась пивом.



FERNSEH-TIPP



Ein Interview mit dem Aussiedlerbeauftragten der Bundesregierung, Christoph Bergner, zeigt die deutschsprachige Sendung „Wir Deutsche“ im Fernsehsender „Kasachstan“. Die Sendung wird am Montag, den 12. November, um 10.30 Uhr ausgestrahlt.

Дорогие читатели!

К вам обращается автор книг о судьбе российских немцев, член литературного общества немцев из России Эдмунд Матер. В настоящее время я занимаюсь сбором библиографических и биографических материалов об авторах немцах бывшей Российской империи, бывшего СССР, а также о современных авторах, живущих ныне как в Германии, так и на территории независимых Республик бывшего Союза. Если вы хотите, чтобы информация о вашем литературном творчестве была включена в библиографический и биографический банк данных о российских немецких авторах, прошу выслать их (желательно дискетой и на двух языках – немецком и русском или по «электронной почте») на мой адрес в следующей последовательности:

1. Имя, фамилия и отчество автора на немецком и русском языках.
2. Краткая биография (желательно коротко и о родителях немцах, просьба указать, кто является немцем по происхождению – мать, отец или оба родителя).
3. Какие произведения, где, когда, в какой стране печатались и издавались (в каких газетах, журналах, если отдельной книгой, указать издательство и год выхода в свет).
4. Фотографию любого размера (или цифровой формат jpeg).

Буду благодарен всем, кто откликнется на мою просьбу. На основе собранных и систематизированных материалов будет издан справочник.

**Мой адрес:** Edmund Mater Ferdinandstraße 42, 33102 Paderborn  
 Fax: 05251/280036, Telefon: 05251/2024576, Mobil: 0176/21522472  
 E-mail: edarmer@gmx.de, www.edarmer.de

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
 ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!



Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 2416,56 Tenge\* erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können die DAZ bei jeder KazPost-Filiale abonnieren, oder Sie rufen uns an (8 727 263 58 06) bzw. Sie schreiben uns eine E-Mail (daz@ok.kz).

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de)!

\* Ein Jahresabonnement in Almaty kostet 2416,56 Tenge, in den Regionen 2544,24 Tenge und auf dem Land 2695,68 Tenge. \* Годовая подписка составляет 2416,56 тг. для Алматы, 2544,24 для регионов и 2695,68 для села.

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 2416,56 тг.\* в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете подписаться на DAZ в каждом почтовом отделении КазПочты, позвонить по тел. 8 727 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail (daz@ok.kz).

Вы также можете посетить наш сайт: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus/](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus/)

Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко  
 Редактор немецкой части: Ульф Зегерс

Адрес редакции:  
 050051, Алматы, Самал-3, 9  
 Немецкий Дом  
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
 E-mail: daz@ok.kz

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 1385. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано ЗАО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

VERANSTALTUNGSKALENDER

Programm Almaty 9. bis 15. November

ROCK/POP/JAZZ

09. NOVEMBER  
 Band „Nogu svelo“  
 22.00 Uhr, Zest

10. NOVEMBER  
 Thematische Paty  
 22.00 Uhr, Esperanza

14. NOVEMBER  
 Band „Mumiy Troll“  
 22.00 Uhr, 5 Oborotov

16. NOVEMBER  
 Party: Schwule & Lesben  
 23.00 Uhr, Real night club

KONZERTE

13. NOVEMBER  
 Orgelmusikabend  
 18.30 Uhr, Orgelsaal des Konservatoriums

Zest: Westliche Seite des Zentralstadions, über Abay-Str., 270 07 88, 8 705 5500240  
 Esperanza: Seifullina-Str., 481, 299 66 99  
 5 Oborotov: Kabanbay-Batyr-Str. 320, 269 98 07, 269 98 13, 269 98 32  
 Real Night Club: Raimbek-Str., 152, 233 57 26

15. NOVEMBER

„Beethoven-Abend“  
 18.30 Uhr, Kasachkonzert

OPERN

09. NOVEMBER  
 Serenade von Zigeuner  
 18.30 Uhr,  
 Kasachisches Schauspielhaus  
 M. Auesowa

11. NOVEMBER  
 „Künstler und schönes Mädchen“  
 18.30 Uhr,  
 Kasachisches Schauspielhaus  
 M. Auesowa

SONSTIGES

09 – 16 NOVEMBER  
 Westeuropäische Kunst des XV-XIX. Jh.  
 tagsüber, Kastejew-Museum für Bildende Künste

Orgelsaal des Konservatoriums, Abylai Chan 90  
 Kasachkonzert: Abylai-Chan-Str. 83, 279 14 26  
 Kasachisches Schauspielhaus M. Auesowa:  
 Abay-Str., 103, 292 33 07, 292 53 00  
 Kastejew-Museum für Bildende Künste:  
 Mikrorayon Koktem-3, 22/1, 247 83 56

НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Оценка рынка услуг в строительном секторе привела к выводу, что на сегодняшний день существует большой спрос на строительство качественного жилья. Специалисты из Германии готовы построить вам комфортные дома по новейшим технологиям, соответствующим европейским стандартам, используя материалы из Германии по ценам ниже рыночных.

Обращаться по тел. 8 (327) 263 58 03

НЕДВИЖИМОСТЬ В ГЕРМАНИИ И ЕС

Опытная строительная компания предлагает недвижимость в Германии и в Европейском Союзе, недорого. Поможет в строительстве, кредитовании, юридическом оформлении документов.

Обращаться в Германии к Анне Фанестил по тел. 49 172 422 46 39. E-mail: [egn16@hotmail.de](mailto:egn16@hotmail.de)

ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- \* Бесплатные консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕН-ГЕН визы.
- \* Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению.
- \* Транзитные польские визы.
- \* Переводы с нотариальным заверением.
- \* Страхование (Казахинстрах, Атланта-Полис).
- \* Ксерокопирование.
- \* Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- \* Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, ВИАДУК, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР, НОФФЕР. (для выезжающих на ПМЖ билет до лагеря Фридланд от 35 евро).
- \* Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- \* Доставка автомобилей автовозом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 31  
 Административное здание "Сайран"  
 Тел./факс (327) 278-07-18, 276-12-05

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартака, 14 (Шолохова - Акан Серы) Телефоны для справок: +7 (327) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Amtierende Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
 Redakteur des deutschen Teils:  
 Ulf Seegers

Adresse:  
 Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
 Tel.: +7 (727) 263 58 08  
 E-Mail: [daz@ok.kz](mailto:daz@ok.kz)

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.